



LE JOYAU QUI EXAUCÉ LES SOUHAITS

RITUEL D'OFFRANDE AUX MAÎTRES DE LA LIGNÉE SHANGPA
PROTECTEURS DES VIVANTS

༄༅། །འགྲོ་མགོན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྐྱ་མ་མཚོད་པའི་
ཚོ་ག་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བྱུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།



Composé par

Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé

Traduit du tibétain par

Denys Rinpoché

et le comité de traduction de Kalu Rinpoché

Dragyur Dzamling Künchab



༡༡། །འགྲོ་མགོན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྐྱམ་མཚོད་པའི་ ཚོ་ག་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

།ནམོ་གུར་རྫོན་ཏུ་གི་རྒྱ་ཡི།

།རྩེ་འཆང་ལས་དེ་ཉིད་བརྟེན། །མི་སྲོལ་བྱུང་འཇུག་གྲུབ་པ་མོ། །ཡེ་ཤེས་ཏུ་གི་རྣམ་གཉིས་དང་།
།དབྱེར་མེད་སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀུན། །སྐྱེ་ལོ་ནར་རག་ལུས་
ཕྱིར། །དེ་ཉིད་མཉེས་བྱེད་སྐྱེ་ལྡན་ལ། །འདོད་པའི་དོན་རྣམས་ལྷུག་པར་འཛོ། །དེ་བས་བྱ་བ་
གཞན་སྤངས་ལ། །སྐྱེ་མཚོད་པ་ཡང་དག་བཟམ། །མདོ་རྒྱུད་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དང་། །འི་
མེད་གདམས་པའི་ཉིད་ཁུ་ཡིན།

།སྐྱེ་བ་པ་ཤེས་པ་གྲུས་དང་ལྷན་ཞིང་དཀོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་ཀྱི་དོ་བོ་སྐྱེ་ལ་ཡིད་ཚེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཅན་དག་གིས་
ཉམས་ལེན་སྦྱང་ཤོར་བྱ་བ་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།

།དེ་འདྲའབྱེད་པ་ཡོད་ན། །གནས་གཅོང་མར་རྒྱན་དང་ཡོ་བྱུད་ཀྱི་བཀོད་པས་སྐྱེས་པའི་གུང་དུ་ཚོགས་ཀྱི་རྟེན་གྲིས་སྐྱེ་
ལ་སོགས་པ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བའི་སྐྱེན་སྦྱར། །མཚུལ། །རྩེ་གཉིས་ཉེར་སྦྱོང་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་མཚོད་རྩེས་
ཅི་ཅམ་འབྱོར་བ་དག་གཅོང་ཞིང་དག་ལ་སེར་སྐྱས་མ་སྐྱགས་པ་དང་། །འུད་པར་ཅན་གྱི་དུས་མཁས་གྲུབ་འུད་པོ་
རྣལ་འབྱོར་ཚོས་སྐྱེ་ལའ་འུབ་ཚེན་ཤོར་མའོན་པར་བྱུང་རྒྱུ་པའི་དུས་མཚོད་དགུན་ར་བའི་བཅུ་བཞི་ལྟ་བུར་ཚོགས་
ཀྱི་ཡོ་བྱུད་ཀྱང་རྒྱས་པར་བཤམ། །འབྱོར་པས་དབེན་པའམ། །སྐྱེས་མེད་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལྟ་བུར་མཚུལ་ཉེར་སྦྱོང་
ཅམ་གང་འཛོམ་གྱིས་ཀྱང་ཚོགས། །གཙོ་བོར་འཁོར་བ་ལས་སྐོངས་པར་འབྱུང་ཞིང་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་དོན་དུ་
གཉེར་བའི་དང་པ་དང་། །སྐྱེ་བརྒྱུད་པའི་རྣམ་ཐར་ལ་ཡིད་ཚེས་ཀྱི་མོས་གྲུས་དུང་དེ་བའི་སྐོན་ནས།



LE JOYAU QUI EXAUCÉ LES SOUHAITS

RITUEL D'OFFRANDE AUX MAÎTRES DE LA LIGNÉE SHANGPA
PROTECTEURS DES VIVANTS

Hommage aux Gurus et dâkinis de gnose.

Vraie nature de Vajradhâra réalisée, / Ayant obtenu l'union au-delà de l'étude, / Maître indissociable des deux jhâna Dâkinis, / Je me prosterne à vos pieds !

Comme les siddhis ordinaires et le siddhi suprême, / Ne peuvent se réaliser que grâce au Lama, / Voici, pour les fortunés un rituel d'hommage, / Qui comblera abondamment tous leurs souhaits.

Et contrairement aux autres activités d'ascèse, / Comme le professent les sûtras et les tantras, / L'offrande aux Maîtres permet de réparer les fautes / C'est donc une instruction pure et essentielle.

C'est réellement la pratique fondamentale de ceux qui ont la chance d'avoir une immense confiance-abandon en le Maître, union de tous les rares et sublimes, et de tous les pratiquants ayant une immense ferveur.

Si nous voulons faire des préparatifs : en un endroit propre, bien décoré, au milieu de tous les articles joliment disposés, on placera la thangka, le support des développements, etc. envers lesquels nous réciterons des prières d'invitation ; le mandala ; les offrandes traditionnelles, principalement les deux eaux et les cinq autres ; ainsi que toute autre offrande dont on peut disposer, toutes pures et non souillées par l'avarice. Lors de certains moments particuliers tel que le jour anniversaire où le grand érudit-accomplis Khyungpo manifesta pleinement l'éveil comme dharmakâya omniprésent, le quatorzième jour du mois de l'entrée dans l'hiver (neuvième mois tibétain), en ces occasions, on disposera de vastes offrandes. Il est aussi possible d'accomplir ce rituel avec seulement un mandala et les sept offrandes traditionnelles, en tant que « yoga sans complication » ou si l'on est en retraite.

Principalement, on engendrera en l'esprit le renoncement vis-à-vis du samsâra ainsi que la confiance qui aspire ardemment au sublime accomplissement. Puis, avec une intense ferveur et une très grande inspiration envers la vie de parfaite libération des maîtres de la lignée, on commencera par entrer en refuge :

○ Entrée en refuge

Jodang
Añjali

Tous vivants, nos mères omniprésentes,
Entrent en refuge du Précieux Maître,
Union essentielle de tous les refuges.

Répéter (trois fois).

○ Bodhicitta

Jodang

Pour le bien de tous vivants, puissè-je atteindre
L'état d'union du grand Vajradhâra.
Pour ce faire, je vais pratiquer
La profonde voie d'offrande aux Maîtres.

Trois fois.

○ Élimination des obstacles

Récitatif

En un instant, je deviens le Corps du Glorieux Chakra-
samvara avec sa yum.

Jodang

Dieux et anti-dieux, acteurs cachés,
Ceux au corps pourri, et tous les autres,
Hordes des obstruteurs résidant
En corps, parole, esprit, écoutez !
Si vous ne sortez du cercle protecteur,
Le corps adamantin flamboyant
De ma glorieuse force vajra,
Mettra en pièces qui est né des trois corps.
N'outrepassez pas mes injonctions,
Vous seriez détruits sans résidu !

*Réciter le mantra **sumbhani** pendant la séquence musicale violente.*

**Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm /
grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan
vidyârâja hûm phat.**

ཐུགས་སྐྱོབ་

ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བཞི།

མ་ཞུ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱབས་ཀུན་
འདུས་ཀྱི་དེ་བོ་སྐྱེ་མ་རིན་པེ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་བ་ལགས་སོ།།

ལམ་ལུགས་ལྟར་བརྗོད།

སེམས་བསྐྱེད་པའི།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བྱུང་འཇུག་དོན་ཅེ་ཅེ་འཆང་ཆེན་པོའི་གོ་
འཕང་འཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཆེད་དུ་ཟབ་ལམ་སྐྱེ་མ་མཆོད་པ་ཉམས་
སུ་སྐྱབས་བར་བཞུགས།།

ལམ་གསུམ།

བག་གསལ་
གཏོར་ཚུ་
ཆབ་ཐུན་

བག་གསལ་བསལ་པའི།

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་དཔལ་འཁོར་ལོ་སྐྱོམ་པ་ཡུམ་དང་བཅས་པའི་
སྐྱར་བྱུང།།

ལྷོ་
བཞི་ཉི་ལྔ་

ལྷོ་དང་ལྷོ་མིན་གསལ་བ་པ། །ལུས་སྐྱལ་ལ་སོགས་གང་ཅིའང་རུང་།
ལུས་ངག་སེམས་ལ་གནས་པ་ཡི། །བག་གསལ་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ང་
ལ་ཉོན། །ང་ཞི་དཔལ་ལྡན་དོན་ཅེ་ཅེ་སྟོབས། །སྐྱབས་བའི་འཁོར་
ལོ་རབ་སྐྱོར་བས། །དོན་ཅེ་ཅེ་འབར་བའི་སྐྱེ་ཡིས་ནི། །ལུས་གསུམ་
ལས་སྐྱེས་དགས་པར་བྱ། །གལ་ཏེ་ཁ་ཅིག་བདག་ལས་འདའ།
ལྷམ་པར་བརྟུག་འཇུར་གཞན་དུ་མིན།།

གཏོར་མ་
ཕྱིར་དོར་

ལོ་སྐྱེ་ནི་སྐྱེ་ནི་ལྷོ། །གི་སྐྱ་གི་སྐྱ་ལྷོ། །གི་སྐྱ་བ་ཡ་གི་སྐྱ་བ་ཡ་ལྷོ།
ལྷོ་ན་ཡ་ལྷོ། །སྐྱ་བ་ལྷོ་བའི་དུ་རྐྱེ་ལྷོ་ལྷོ།།

བརྗོད་ལ་ཆོས་རྣམས།

སྐྱོ་ཚོགས་འོད་གྱི་འཕྲོ་འདུ་ལས། རྒྱུ་གས་ཀུན་རྗེ་འབར་བའི་གུར།
སྤྱི་རོལ་ཡེ་ཤེས་མེ་དབུང་འབར། །རབ་བརྟན་སྲུང་བའི་འཁོར་ལོར་
གུར།

ཚ

ཨོྲཱོ་བཟླ་ཙཱ་རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ།

མཚོན་པ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི། བསང་རྒྱལ་དམིགས་ཏེ།

ཨོྲཱོ་བཟླ་ཨེ་ལྷི་ཏ་ཀུལྷ་ལྷོ་ཉ་ན་ཉ་ན་ལྷོ་པའ།

ཉིར་གཅིག་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་ལ་འཕྲོར་ཏེ་སྐྱབས་དེ་ཉིད་གྱིས་བསང།

ནང་མཚོན་
བཟླ

ཨོྲཱོ་སྐྱོ་མ་ཤུལ་མ་ཤུལ་མ་ཤུལ་མ་ཤུལ་མ་ཤུལ་མ་ཤུལ་མ། གྱིས་སྲུངས།

ཏུམ

སྲོད་པའི་ངང་ལས་གནས་ཁང་ལྷོ་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་གཞལ་
མེད་ཁང་བརྟེན་མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྗེ་གས་པའི་དབུས་
སུ་ཨོྲཱོ་ལས་གྲུང་བའི་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྲོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་
རྣམས་གྱི་ནང་དུ་ལྷོ་བ་ལས་གྲུང་བའི་སྐྱེས་ལས་གྲུབ་པའི་མཚོན་
ཡོན། ཞབས་བསིལ། མེ་ཏོག། །བདུག་སྲོལ། སྲུང་གསལ།
དྲི་ཆབ། ཞལ་བཟལ། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་མཚོན་རྗེས་བཟང་ཞིང་
དགོ་བ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་གུར།

ཚ

ཨོྲཱོ་བཟླ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ། ཨོྲཱོ་བཟླ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ། ཨོྲཱོ་བཟླ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ། ཨོྲཱོ་
བཟླ་ལྷོ། ལྷོ་ལོ་གོ། གཞེ། བེ་བྱི། །ཤུང་ལྷོ་ལྷོ།

ཞེས་རོལ་མོས་བྱིན་དབང།

○ Cercle de protection

Jodang

PAR ÉMANATION et résorption
D'une multitude de lumières,
Toutes les directions se transforment
En une tente vajra flamboyante.
L'extérieur s'embrase du feu de gnose
Et devient le cercle protecteur **robuste**.

Mudrâ

Om vajra chakra raksha bhrûm hûm.

○ Consécration des offrandes

Imaginant l'eau purificatrice, réciter environ vingt-et-une fois le mantra :

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

*Aspergeant les offrandes, elles seront purifiées par le mantra.
La (deuxième) purification est accomplie par le mantra :*

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva
shuddho' ham.**

Récitatif

DE L'ÉTAT vide, la demeure, **Bhrûm**, devient un incom-
mensurable palais céleste fait de joyaux, avec de mul-
tiples étages et toutes les caractéristiques au complet. En son
centre, de **Om**, un réceptacle fait de joyaux, vaste et immense.
À l'intérieur, **Hûm** fond et se transforme en offrandes, subs-
tances divines : l'eau à boire, l'eau pour rafraîchir les pieds,
les fleurs, l'encens, les lumières, les parfums, les nourritures
et musiques. Ces offrandes excellentes et pures emplissent
l'espace tout entier.

Mudrâ

**Om vajra ârgham svâhâ / om vajra pâdyam svâhâ / om
vajra pushpé âh hûm / om vajra dhûpé / âloké / gandhé /
naividya / shabda âh hûm.**

Consacrer ainsi avec la musique.

○ Constitution du support des développements

Jodang

EN L'ESPACE de la sphère pure et parfaite,
Aux ornements de merveilles inconcevables,
L'immense palais de la grande délivrance,
Bâtisse de vajras et de joyaux sans pareille.
Au centre, sur trône de lions, lotus blanc
Et pleine lune, est le Maître source,
Indifférencié de Sukhasiddhi,
Dâkinî de gnose, blanche et rougeoyante.
Ses mèches de cheveux tombent librement,
Elle regarde de ses trois yeux grands ouverts.
Tenant dans la main droite un kapâla d'amrita ;
La gauche, dans le mudrâ montrant le non-né.
Elle porte des parures d'os, **ses jambes dansant**.
Elle est le corps d'intelligence première,
Et elle se tient dans un halo d'arcs-en-ciel.

Sur sa tête, Vajradhâra, sixième Bouddha,
En union à sa parèdre Vajra Nairâtmyâ.
Autour de la reine, aux quatre orientes,
La noble reine des dâkinîs Niguma,
Brune de peau, ses trois yeux scrutant l'espace,
Portant damaru, crâne, sceptre vajra,
Et parures d'os, assise en mi-lotus.

Le fils des victorieux, Maitrî-yogi,
Vêtu des atours des yogis et **flanqué**
De Ratnadévi et de Gangâdharî,
Râhulagupta à l'allure d'immortel,
Punyâkara, en moine mahâpandita.
Dans les intervalles : les mahâpanditas,

ཚོགས་རྒྱུ་རྒྱུ་པ་ལོ།

དག་པའི་ཞིང་ཁམས་རྒྱ་ཆེ་བའོད་ལོགས་ཤིང་། འོ་མཚར་རྒྱུ་བའོད་
 བསམ་མི་བྱུང་པའི་མཁར། རྗེ་མེ་ལོར་བུའི་ཁང་བརྟེན་གས་དཔེ་མེད་
 བ། རྩམ་པ་ཆེན་པོའི་གཞུང་ཡས་ཡངས་པའི་དབུས། རེའང་
 སྲི་བད་དཀར་ལྷོ་བརྒྱུས་པའི་སྟེང་། རྩ་བའི་སྒྲིམ་ཡེ་ལེས་ཏུ་གི་རྒྱ།
 རྒྱ་ཁ་སྤྲོད་དཀར་ལ་དམར་བའི་མདངས། འདུ་སྐྱ་སིལ་བུ་སྐྱུན་
 གསུམ་ཉིག་གོར་གཟིགས། རྒྱུག་གཡས་བདུད་ཚིམ་བཀའ་བའི་
 ཐོད་པ་བསྐྱམས། གཡེན་པས་སྐྱེ་མེད་མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།
 རུས་པའི་རྒྱུན་ལྷན་ཞབས་གཉིས་གར་སྐྱབས་ཚུལ། ཡེ་ལེས་སྐྱ་
 ཅན་འཇའ་འོད་སྐོང་ན་བཞུགས།
 འདི་ཡི་སྐྱེ་བོར་དུག་པ་རྗེ་འཆང་། རྗེ་བདག་མེད་ཡུམ་དང་མཉམ་
 པར་སྐྱོར། གཏོ་བའི་མཐའ་སྐྱོར་མདུན་སོགས་སྤྱོད་པ་བཞི་ཏུ།
 རྗེ་བཙུན་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕྱིག་ཉི་གུམ། རྒྱུག་ཞག་སྐྱུན་གསུམ་
 ལྷ་སྐྱངས་མཁའ་ལ་གཟིགས། རེང་ཉེའུ་ཐོད་པ་རྗེ་མེའི་ཁ་ཏྲུ་འཆང་།
 རུས་པའི་རྒྱུན་ལྷན་ཞབས་གཉིས་སྤེད་སྐྱེལ་བཞུགས། རྒྱལ་སྐས་མི་
 ཏྲུ་རྣལ་འབྱོར་སྐྱོད་པའི་ཆས། རེལ་དེ་བྲི་གཞུ་རྣ་རིས་བཏེན། རྒྱ་
 གཅན་འཛིན་སྐས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་ཚུལ། རེསོད་ནམས་འབྱུང་
 གནས་དགོ་སྐོང་པའི་ཆེན་གཞུགས། རེར་མཚམས་པའི་ཆེན་ལ་

འབྱོར་མཁའ་འགོ་མའི། །ཆས་ལྡན་མཁའ་སྒྲུབ་བརྒྱ་དང་ལྔ་བཅུ་
བལྟགས། །དེ་མདུན་སྒྲུབ་བརྒྱ་དང་མངའ་བདག་ལྷུང་པོ་ཇེ། །ཆོས་
གོས་རྣམ་གསུམ་པམ་ལྷ་དམར་པོ་གསོལ། །སྤྱུག་གཡམས་ས་གནོན་
གཡོན་པ་ངལ་གསོའི་སྟབས། །སྤྱེད་སྦྱིལ་རོལ་པའི་པད་ལྷའི་གདན་
ལ་བལྟགས། །བཀའ་བབ་ཐུགས་སྤུས་ཆེན་པོ་རྣམ་ཏུ་གནས། །ཙུ་
བའི་སྤྲོ་མའི་བར་དུ་རིམ་བྱོན་པའི། །བཀའ་བརྒྱུད་ལོར་བུའི་སྤོང་བ་
འཛིན་པ་རྣམས། །པལ་ཆེར་གཙང་སྒྲོམ་དུར་སྦྱིག་འཆང་བ་ལ།
ལལ་ལ་རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་སོགས་མ་ངེས་ཚུལ། །གང་ལ་གང་འདུལ་
མོས་པའི་དཔལ་དུ་འཆར། །ཀུན་གྱང་སྤྱོ་མེད་རྟོགས་པའི་གདེང་དང་
ལྡན། །སྤྱི་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བ་བསམ་མི་བྱུང། །ཉིང་འཛིན་
སྒོ་བརྒྱུར་རྟུག་ཏུ་སྒྲོམས་པར་འཇུག། །བརྟུལ་ལུགས་ཆོའཕྱུལ་སྤྱོགས་
མེད་ཀུན་ཏུ་གྲུབ། །མཛད་པ་སྤོན་ལས་སྤྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བྱུང།
བྱིན་རྒྱ་བས་ཐུགས་ཇེའི་གཟི་བྱིན་ཚད་མེད་འབར། །སྤོང་སྤྱོགས་སྤྲོ་མ་
མཐའ་སྒྲོར་ཡི་དམ་ལྷ། །སངས་རྒྱུས་བྱང་སེམས་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་
ལ། །ཆོས་སྤྱོད་དམ་ཅན་རྒྱུ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས། །དཔལ་
ལྡན་སྤྲོ་མའི་གསང་གསུམ་རོལ་པར་ཤར། །གང་ཞིག་སྤྲོ་མ་སངས་
རྒྱས་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་མངོན་སུམ་བལྟགས་པར་གྱུར།།

Les yogis, les dâkinîs avec leurs attributs
Et les cent cinquante érudits accomplis.

Devant eux, se trouve le seigneur Khyungpo,
Le maître de la lignée de la pratique.
Il est vêtu des trois robes du dharma,
Porte la coiffe rouge des panditas.
Sa main droite touche terre, la gauche est **détendue**,
Assis en demi-posture relâchée,
Sur un siège de lotus et lune.

Puis les six grands disciples de la lignée
Et les autres jusqu'au Maître source,
Du précieux rosaire de la lignée orale.
Nombreux, purs méditants, en robe safran,
D'autres observant la conduite des yogis.
Sont là, splendides dans leur motivation
D'aider chacun selon ses besoins.
Ils sont tous dotés de certitude
Venant de la compréhension du non-né,
Mystère impensable de leurs corps, parole, esprit,
À jamais en le samâdhi des cent portes,
Tous miracles des voies yogiques accomplis.
Ils répandent leur activité éveillée
En les dix directions et trois temps,
Et irradient infiniment de l'éclat
De leur compassion et grâce spirituelle.

Au zénith, les lamas, autour les yidams,
Bouddhas, bodhisattvas, dâkas, yoginîs,
Les protecteurs du Dharma et l'océan
Des gardiens et assermentés surgissant
Comme jeu des trois secrets du Glorieux Maître.
Qui se souvient du Maître comme Bouddha,
Les perçoit véritablement devant lui.

Invitation

Ici, bien qu'il ne soit pas nécessaire de faire une invitation formelle et une requête de bien vouloir demeurer, pour les débutants et ceux dont l'esprit est de capacité ordinaire, il est plus aisé de procéder ainsi :

Jodang

SUBLIMES arhats qui possédez la gnose non-duelle,
Bien que vous n'alliez et veniez du dharmakâya,
Par un immense amour, vous montrez vos corps formels,
Venez ici recevoir nos offrandes confiantes.

Ratna guru saporivâra vajra samâjah.

BIENVENUE, Seigneurs qui accomplissez le bien des vivants,
Acceptez cette offrande d'eau de boisson,
Et aussi longtemps que dure ce rituel d'offrande,
À votre aise, prenez place sur cet agréable siège.

Pour offrir les deux eaux :

Om pravara satkara ârgham praticcha svâhâ.

Om pravara satkara pâdiam praticcha svâhâ.

Om padma âsani samaya stvam.

Récitant ce mantra, nous considérons que (les jnânasattvas), indifférenciés de ceux que nous nous étions représenté précédemment, demeurent sur ce siège. Puis, soit en effectuant réellement des prosternations, soit en joignant seulement les mains :

Jodang

VOTRE corps pur est sans défaut ni erreur,
Votre douce parole pénètre tout le connu,
Et votre Esprit connaît l'ainsité vaste et profonde
– Hommage au Glorieux Maître, trois vajras véritables ! –

འདིར་སྤྱན་འཕྲོན་བཞུགས་གསོལ་བྱ་མི་དགོས་ཀྱང་ལས་དང་པོ་པའི་སློང་མན་རྣམས་ལ་འཆར་བདེ་བ་ལྟར་ན།

སྤྱན་འཕྲོན་
བཞུགས་
གསོལ་བྱ་

སྤྱི་མཚོན་གཉིས་མེད་ཡོ་ཤེས་སྤྱན་ཅན་རྣམས། །ཚོས་གྱི་སྤྱི་ལ་
གཤེགས་འབྲོན་མི་མངའ་ཡང་། །གཞུགས་སྤྱི་བཅེ་བ་ཆེན་པོའི་རྣམ་
འཕྲུལ་གྱིས། །དད་ལྡན་མཚོན་པའི་ཞིང་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། འ

བུམ་རྒྱུ
མོས་འཕྲོན་

འརྒྱ་གུ་རུ་ས་པ་འི་སྤྱི་ར་བཟླ་ས་ལྟ་ངོམ། །། འ

ཁམ་ཞོ་པོ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྲོན་བ་ལེགས། །བདག་གིས་མཚོན་ཡོན་
འདི་ཉིད་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །ཇི་སྲིད་མཚོན་པའི་བྱ་བ་མ་ཇོགས་པར།
།ཡིད་འོང་གདན་ལ་བདེ་བར་བཞུགས་སུ་གསོལ། འ

ཞོ་བླ་ལྟ་ར་སྤྱི་ར་ལྟ་རྒྱུ་བྱ་འཕྲོན་སྤྱི་རྒྱུ།

ཞོ་བླ་ལྟ་ར་སྤྱི་ར་བཟླ་བྱ་འཕྲོན་སྤྱི་རྒྱུ། །ཞིས་རྒྱ་གཉིས་ལྟུལ།

གདན་རྒྱུ

ཞོ་བླ་ལྟ་ར་ལྟ་ས་འི་ས་མ་ལ་སྤྱི།

ཞིས་སྤྱི་ར་བཟླ་བྱ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གདན་ལ་བཞུགས་པར་མོས། །དེས་སུ་བྱུག་བྱ་བའམ་ཐལ་མོ་སྤྱི་ར་ཏེ།

ཞོ་བླ་ལྟ་
ལྟ་རྒྱུ

རྣམ་དག་སྤྱི་ལི་སྤྱི་བྱ་ལྟུལ་པ་མེད། །ཕུན་ཚོགས་གསུང་དབྱངས་
ཤེས་བྱ་མ་ལུས་ཁྱབ། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་དེ་ཉིད་མཁྱེན་པའི་ཐུགས།
།རྗེ་གསུམ་དངོས་དཔལ་ལྡན་གླ་མར་འདུད། འ

སྐྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་ནས་སྤངས། །དག་པ་
གཉིས་ལྷན་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རྫོགས། །རང་གཞན་དོན་གྱུར་སྐྱུ
གཉིས་མཛོན་མཛོད་པ། །འཁོར་འདས་མ་ལུས་སྐྱུལ་པར་མཛོད་ལ་
འདུད། འ

ཁག་ཡོ་མེད་སེམས་གྱིས་བསྟེན་ན་སྐད་ཅིག་ལ། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་
པས་སྒྲ་མེད་བྱང་རྒྱབ་ལམ། །ཡང་ན་འདོད་པ་མཚོག་དང་ཐར་པ་ཡི།
ཁམ་པ་ངེས་པར་སྐྱིན་མཛོད་བྱོད་ལ་འདུད། འ

ལྷན་སྐྱེས་ཟུང་འཇུག་སྲིད་གསུམ་བདེ་ཆེན་དངོས། །དམིགས་མེད་
ཐུགས་རྗེས་ཁམས་གསུམ་འགོ་ཀུན་སྒྲོལ། །མ་བྱེན་བརྗེ་རུས་པའི་
ཡོན་ཏན་ཟད་མི་མངའ། །ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་གཡོ་མེད་བྱོད་ལ་
འདུད། འ

ཉིད་གྱི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་རང་སྣང་ལས། །མ་ལུས་རྒྱལ་བ་སྲས་
བཅས་སྐྱིན་སྒྲོ་བ། །བདེན་པ་གཉིས་གྱི་རྣམ་ཐར་ཚད་མི་མངའ།
ཁངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་ངོ་བོར་འདུད། འ

ཁྱུ་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་ཇི་ཇི་འཆང། །བདག་མེད་མ་དང་
རྗེ་བཙུན་བེར་ཤ་པ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་བསྐྱེད་བདེ་བའི་དངོས་གྲུབ་དང་།
ཁ་བཙུན་དབང་ཕྱུག་ནི་གྲུམ་ལ་འདུད། འ

Les deux voiles et tendances complètement éliminés,
Détenteurs des deux puretés et de toutes qualités,
Pour votre bien et celui d'autrui, vous montrez vos deux corps.
– Hommage aux émanations du cycle et au-delà ! –

En un instant, comptant sur votre esprit immuable,
Par votre grâce, la voie de l'insurpassable éveil,
Les désirs suprêmes et l'ultime liberté sont donnés.
– Hommage à votre noblesse suprême et certaine ! –

Vraie mahâsukha, union innée du triple monde,
Aux infinies qualités d'amour-intelligence,
Par bonté sans référence, vous libérez tout vivant.
– Hommage à l'immuable sphère de réalité ! –

Auto-apparaissant de la **seule** gnose d'ainsité,
Viennent les nuées de tous les bouddhas et bodhisattvas,
Dotés de l'immense délivrance des deux réalités.
– Hommage à l'union essentielle de tous les bouddhas ! –

Seigneur Vajradhâra, souverain omniprésent,
Nairâtmyâ et le très vénérable Virûpa,
Sukhasiddhi, mère de tous les Vainqueurs,
Niguma, reine des dix terres, je vous rends hommage !

Maitrîpa, Punyâkara et Râhulagupta,
Et les cent-cinquante érudits-accomplis,
Khyungpo Neljor, Rinchen Tsöndrû, Öntön Kyergangpa,
Sangyé Nyentön, Chöjé Tönpa, je vous rends hommage !

Les trois érudits-accomplis : Khyungpo Tsültrim Gön,
Réchen Shankar, Sangyé Pelzang, Namgyel et Lekgyel,
Künga Drölchok, Lhawang Drakpa et le grand Jonang,
Vénérable Târanâtha, je vous rends hommage !

Gyeltsen Pelzang ainsi que le grand Dorjé Chönu,
Namkhé Neljor, Jinpa Zangpo, le bodhisattva,
Thangtong Gyelpo, seigneur des accomplis et les autres,
Hommage aux maîtres des lignées proches et lointaines !

○ Offrandes extérieures

*Jodang
Anjali*

MANDARA, utpala, kumuda et tous les autres,
Aux jolies couleurs, formes parfaites et doux parfums,
Toutes ces fleurs, qu'elles soient réelles ou imaginées,
Sont offertes aux glorieux maîtres, suprême refuge.

Mudrâ

**Om ratna guru saporivâra vajra pushpé pûja mégha
samudra spharana samayé hûm.**

Aloès, santal, cœur-de-serpent et tous les autres,
Essences exquisés, odeurs suaves, parfums plaisants,
Tous ces encens, qu'ils soient réels ou imaginés,
Sont offerts aux glorieux maîtres, suprême refuge.

**Om ratna guru saporivâra vajra dhûpé pûja mégha
samudra spharana samayé hûm.**

མེ་ཏྲུ་པ་དང་བསོད་ནམས་འབྱུང་གནས་སྐབས། རྒྱ་ཏུ་ལ་སོགས་
མཁས་གྲུབ་བརྒྱུ་ལྟ་བུ། རྒྱུང་པོ་རྣམས་འབྱོར་རིན་ཆེན་བཙུག་འགྲུས་
དང་། དངོས་སྟོན་གཉམ་སྟོན་ཚོས་ཇི་སྟོན་པར་འདུད། འ

མཁས་གྲུབ་རྣམས་གསུམ་རྒྱུང་པོ་རྣམས་སྐྱིམས་མགོན། རས་ཆེན་
འདས་དཀར་སངས་རྒྱལ་དཔལ་བཟང་པོ། རྣམ་རྒྱལ་ལེགས་རྒྱལ་
གོལ་མཚོག་ལྷ་དབང་གཤམ། ཇི་བཙུག་ཆེན་པོ་ཏུ་རྒྱ་ཐར་འདུད། འ

རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་དོ་ཇི་གཞིན་ལུ་ཆེ། རྣམ་མཁའི་རྣམས་འབྱོར་
བྱུང་སེམས་སྦྱིན་པ་བཟང་། རྒྱུབ་པའི་དབང་ལྷན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་
སོགས། རིང་བརྒྱད་ཉེ་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་འདུད། །❀

ཕྱི་མཚོན་འབྲུལ་བཞི།

འོ
ཐམ་རྒྱུད་

མདོག་བཟང་དབྱིབས་ལེགས་ཚིམས་པའི་དྲི་བསྐྱུང་ཅན། མཚན་ར་
དང་ཨུཏུལ་ཀུམ་ལྟ་སོགས། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་པའི་མེ་
ཏོག་ཀུན། རྒྱལ་མཚོག་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྲུལ། །

ཆ

ཨོ་རྒྱ་གུ་རུ་ས་པ་འི་བུ་ར་བཟོ་བུ་ལྷོ་མེ་བྱ་ས་ལུ་བྱ་སྐྱ་ར་ཆ་ས་མ་ཡེ་རྩྱ།

རྒྱུ་བཟང་མནམ་ན་ཞིམ་པའི་དྲི་ངད་ཅན། ར་ག་རུ་དང་ཅོམ་སྐྱུལ་
སྟོང་སོགས། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་པའི་བདུག་སྐྱོས་ཀུན།
རྒྱལ་མཚོག་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྲུལ། །

ཨོ་རྒྱ་གུ་རུ་ས་པ་འི་བུ་ར་བཟོ་བུ་ལྷོ་མེ་བྱ་ས་ལུ་བྱ་སྐྱ་ར་ཆ་ས་མ་ཡེ་རྩྱ།

ལུན་སེལ་དངོས་ཀུན་གསལ་བའི་གཟི་བརྟེན་ཅན། ལྷོན་མེ་ཉི་ཟླ་
ལུས་གྱི་འོད་ལ་སོགས། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱལ་པའི་སྣང་
གསལ་ཀུན། །སྐྱབས་མཚོག་དཔལ་ལྡན་གླ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །
ཨོྲོ་རྩུ་གུརུ་ས་པ་རི་བུ་ར་བཟླ་ལྷུ་ལོ་གུ་ཚླ་མེ་གླ་ས་ལུང་སྐྱར་ཤ་ས་
མ་ཡེ་ཉྱི།

དྲི་ཞིམ་བྱུག་ན་བདེ་བའི་རེག་མཚོག་ཀུན། །ག་བུར་གླ་ཚི་མའོམ་པའི་
དྲི་ལ་སོགས། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱལ་པའི་དྲི་མཚོག་ཀུན།
།སྐྱབས་མཚོག་དཔལ་ལྡན་གླ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །
ཨོྲོ་རྩུ་གུརུ་ས་པ་རི་བུ་ར་བཟླ་ལྷུ་ལོ་གུ་ཚླ་མེ་གླ་ས་ལུང་སྐྱར་ཤ་ས་མ་ཡེ་ཉྱི།

མའོག་བཟང་ལུངས་ན་བདེ་བའི་རོ་བཅུད་ཅན། །འབྲས་ཚན་ག་ར་རྩུ་
གཏར་བྲུ་བ་སོགས། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱལ་པའི་ཞལ་ཟས་
ཀུན། །སྐྱབས་མཚོག་དཔལ་ལྡན་གླ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །
ཨོྲོ་རྩུ་གུརུ་ས་པ་རི་བུ་ར་ཞི་བོ་བྱུ་ཚླ་མེ་གླ་ས་ལུང་སྐྱར་ཤ་ས་མ་ཡེ་ཉྱི།

དྲོན་ཟབ་ཐོས་ན་སླན་པའི་སྐྱ་དབྱངས་ཅན། །ར་ཚེན་དུང་དང་ཕེག་
དོབ་རྩུད་མངས་སོགས། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱལ་པའི་སིལ་
སླན་ཀུན། །སྐྱབས་མཚོག་དཔལ་ལྡན་གླ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །
ཨོྲོ་རྩུ་གུརུ་ས་པ་རི་བུ་ར་འབྲུ་བྱུ་ཚླ་མེ་གླ་ས་ལུང་སྐྱར་ཤ་ས་མ་ཡེ་ཉྱི། །❀

Flambeaux, soleil, lune, lumière du corps et les autres,
Dissipant les ténèbres d'une intense clarté,
Ces lumières, qu'elles soient réelles ou imaginées,
Sont offertes aux glorieux maîtres, suprême refuge.

**Om ratna guru saporivâra vajra âloke pûja mégha
samudra spharana samayé hûm.**

Musc et camphre, baumes aux suaves senteurs et les autres,
Aux fragrances si agréables à appliquer,
Tous ces parfums, qu'ils soient réels ou imaginés,
Sont offerts aux glorieux maîtres, suprême refuge.

**Om ratna guru saporivâra vajra gandhé pûja mégha
samudra spharana samayé hûm.**

Riz cuit, sucreries, arômes, jus et tous les autres,
D'aspect appétissant, délicieux et nourrissant,
Tous ces fins mets, qu'ils soient réels ou imaginés,
Sont offerts aux glorieux maîtres, suprême refuge.

**Om ratna guru saporivâra vajra naividya pûja mégha
samudra spharana samayé hûm.**

Tambours, conques, cymbales, cithars et les autres,
Bonnes nouvelles, mélodies harmonieuses à entendre,
Toutes ces musiques, qu'elles soient réelles ou imaginées,
Sont offerts aux glorieux maîtres, suprême refuge.

**Om ratna guru saporivâra vajra shabda pûja mégha
samudra spharana samayé hûm.**

*Jodang
Mudrā*

Ces vêtements divins, fins, doux et légers,
Je les présente à l'immuable Corps Vajra.
Les offrant avec une confiance inébranlable,
Puissè-je obtenir le Corps Vajra.

Om ratna guru saparivâra vajra vastraya âh hûm svâhâ.

SEIGNEURS, bien que vous ne puissiez avoir faim ou soif,
L'eau, l'amrita, la mélasse, la soupe de riz et de lait,
Les nourritures et boissons en abondance,
Tous ces mets suprêmes, je vous prie :
Acceptez-les comme grande félicité toute bonne.

○ Louange à Sukhasiddhi

*Jodang
Mudrā*

SUKHASIDDHI, la reine du mandala,
Indissociable du suprême Lama,
Source de toutes les traditions orales,
Du tréfonds de mon cœur je te rends hommage.

Pour moi, un seul pore de ta peau surpasse
Tous les autres refuges : voici ma confiance !
Ce n'est pas stupide, car j'ai de bonnes raisons :
Tu es plus grande que les bouddhas de tous les lieux,
Ainsi professent les Vainqueurs dans tous les tantras ;
Les Sûtras et les autres sources l'enseignent aussi.
– Hommage à toi, ardemment louée par tous les Vainqueurs ! –

Tous les guides, Vainqueurs et leurs fils des dix orientes
Te considèrent comme le diamant de l'éveil,
Et chaque jour, aux quatre sessions, ils accomplissent
Prosternations et offrandes, proclamant :
« De tous tathâgatas, tu es le parent et guide ! »

ལྷ་མ་འཁོར་
མཛེད་རྒྱ

སྲུབ་འཇམ་ཡངས་པ་ལྷ་ཡི་གོས། །མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེལ་གསོལ།
མི་བྱེད་དང་པས་བདག་འབྲུལ་ན། །བདག་ཀྱང་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེ་བོ་ལོག།
ཞོ་རྒྱ་གུ་རུ་ས་པ་རི་བུ་ར་བའྲ་ལྷ་ལྷ་ལ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

མ་གོའི་བྱོད་བཀའ་སྐྱེམས་མི་མངའ་ཡང་། །འོ་ཐུག་བུར་བྱ་བདུད་
ཚིའི་ཚུ། །བཟའ་དང་བཅའ་བརྒྱ་ཆེན་པོ། །བདོག་རི་དང་རོ་ལྷན་
པ། །ཐམས་ཅད་སྐྱུར་བ་བཤོས་གྱི་མཚོག། །ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་
བཞེས་སུ་གསོལ།

ལྷ་
བཞི་རྒྱལ་
ལྷ་ལྷ་

ལྷ་ །བདེ་བའི་དངོས་གྲུབ་དགྱིལ་འཁོར་གཙོ། །སྒྲུ་མ་མཚོག་དང་ཐ་
མི་དད། །བཀའ་བརྒྱུད་ཐམས་ཅད་བྱེད་གྱི་འཕྲུལ། །དེ་སྤྱིར་སྣོང་
ནས་གྲུས་སྤྲུག་འཚལ། །བདག་ནི་སྐྱབས་གནས་གཞན་ཀུན་པས།
ཁ་སྐྱེའི་བྱེད་བྱ་གཅིག་ལ་ཡང་། །ལྷག་པར་ཡང་ནི་དང་ལགས་པ།
མྱོངས་པས་མ་ཡིན་རྒྱུ་དང་བཅས། །སངས་རྒྱས་ཀུན་ལས་ཆེས་
ལྷག་པར། །རྒྱུད་སྤེ་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱབས། །མདོ་སོགས་ཀུན་
ཏུ་མཚུངས་པར་གསུངས། །རྒྱལ་བས་ནན་ཏན་བསྟོན་ལ་འདུད། །
སྤྱོད་པས་བཅུའི་འབྲེན་པ་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས། །བྱང་སེམས་རྗེ་རྗེ་བཞིན་དུ་
བལྟ། །ཐམས་ཅད་ཉིན་རེ་དུས་བཞི་རུ། །སྤྲུག་འཚལ་མཚོན་ནས་
འདི་སྐད་དུ། །བདག་ཅག་དེ་བཞིན་གཤེགས་ཀུན་གྱི། །པ་མ་
སྟོན་པ་བྱེད་ཅེས་སྟོན།

ལྟོན་པ་རྗེ་མཛོད་ལྟོན་ལ། ལྟོན་པར་བཅས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། འ
 བྲངས་མེད་བསྐྱལ་པར་རྒྱལ་རྣམས་ལ། འིན་ཚེན་ཞིང་མཚོག་ཕུལ་
 བ་བས། འཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཉིལ་མར་གྱི། བྱིགས་པས་མཚོད་ནའང་
 བསོད་ནམས་མཚོག་། ཅི་ཕྱིར་ཞེ་ན་སངས་རྒྱས་ཀྱི། ཡེ་ཤེས་
 མ་ལུས་འཁྱེད་ལས་བྱུང་། མཚོད་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། རྗེ་
 བཅུན་འཁྱེད་ལ་མཚོད་ཅིང་འདུད། འ
 རྗེ་མཛོད་ཀྱི་སྐྱེ་བྱུང་སྐྱེ་ལོགས། ཉིད་ཀྱི་སྐྱེ་བྱུང་ཕྱགས་ལ་
 གནས། འཁྱེད་ནི་གང་ལའང་མི་གནས་ཏེ། མཁའ་མཉམ་
 འོད་གསལ་མེད་བྱུང་ཆེ། རྗེ་མཛོད་པའི་དུས་འདིར་རྗེ་མཛོད་སེམས།
 འདོད་སྐྱེ་མཚོད་པའི་སྐྱེ་ལ་མེད་པས། ལྟོན་པ་ལོག་གཟུགས་ཀྱིས་
 ལྟོན་རྣམས་ལ། འབྱེ་བས་མཚོད་པ་ལེན་ལ་འདུད། འ
 འིགས་ལྟའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡེ་ཤེས་ལྟ། འགོ་བ་འདུལ་ཕྱིར་ཕུང་
 པོ་ལྟ། རྗེ་མཛོད་ལྟོན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར། འབྱུང་བཞིར་
 ལྟོན་པ་ལ་མཚོན་མེད། ལྟོན་སོགས་ཡང་ནི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད།
 རྗེ་མཛོད་སེམས་ཡང་དག་འབྱོར་བཅུ། ལྟོན་སེམས་ཡང་ནི་རྗེ་མཛོད་ལ།
 ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ། འ
 ལྟོན་འཚི་ཅན་ཀྱི་སྐྱེ་ལོགས། འཁོག་པར་བཟུང་བ་གནོད་ཞིང་འགྱོད།
 འདེ་བས་བསམ་པ་ཐག་པས་བཤགས། འབདག་ཀྱང་འཁྱེད་ལྟོན་མཛོད་
 ལྟོན་ཅིག་། འ

Accompagnés de tous ceux qui nous protègent,
À toi, Maîtresse Vajra, nous rendons hommage ! »

Offrir aux bouddhas de sublimes bijoux
Pendant des kalpas innombrables, n'est rien ;
Car offrir une seule goutte d'huile de sésame
À ton corps, est la plus haute des vertus.
Accepte-les pour protéger le Dharma.
Pourquoi ? Parce que tu es à l'origine
De l'expérience première de tous les bouddhas.
Abandonnant toutes les autres offrandes,
Vénérable, à toi je fais offrande et rends hommage !

Quant aux accomplissements des trois vajras,
Ils constituent tes Corps, Parole et Esprit ;
Cependant, tu ne résides nulle part,
Comme l'espace, grande merveille de la Claire Lumière.
En cet âge sombre, les infortunés
Ne peuvent voir Vajrasattva en personne,
Mais, avec bonté tu t'incarnes pour nous,
Maîtresse, je te fais offrande et te rends hommage !

En ton mandala, les cinq familles et cinq sages,
Transformant les vivants, deviennent cinq agrégats.
Le mandala infini des quatre déesses apparaît
Comme les quatre éléments, quel prodige merveilleux !
Tes yeux et tes autres organes sont les huit sattvas,
Tes jointures et autres membres sont les dix purs courroucés,
Ta forme et autres skandhas : Dorjéma et dévîs.
Au Corps d'expérience première, je rends hommage !

Dire que ton corps est soumis à naissance et mort,
Est une vue erronée, je m'en repens,
Et même sincèrement, je le regrette.
Puissè-je alors devenir semblable à toi !

Les parties du corps de la Bhagavatī
Sont vraiment les trente-sept facteurs de l'éveil,
Sa coiffe, les cinq familles ; ses poils, les arhats.
À toi, la Victorieuse, je rends hommage !

Les déités mondaines sont ton siège.
Tu es vraiment le maître du triple monde,
Et tu es aussi les Trois Rares et Sublimes :
On dit même que tu en es l'origine !
Sans hypocrisie et sans mots creux,
Dès à présent et jusqu'au cœur de l'éveil,
J'entre résolument en ton refuge, et
Avec une confiance totale, je te rends hommage !

○ L'offrande du mandala en trente-sept points

À ce point, offrir le mandala en trente-sept points, de la façon générale développée :

Om vajra sattva...

Om vajra bhūmi âh hūm.

Le fond est la puissante base d'or parfaitement pure

Om vajra rékhé âh hūm.

À l'extérieur, l'enceinte continue des montagnes de fer encercle parfaitement ;

Au centre, la montagne royale, mont sublime ;

Est Lüpapo, Sud Dzambuling, Ouest Balangchö, Nord Draminyen, Lü et Lüpa, Ngayab et Ngayabchen, Yoden et Lamtchodro, Draminyen et Draminyengyida ;

Précieux mont, arbre à souhaits, vache d'abondance, céréale sans labour ;

Précieuse roue, précieux bijoux, précieuse reine, précieux ministre, précieux éléphant, précieux cheval, précieux général, vase d'abondance ;

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ཀྱི་ཚེས་སུ་མ་ཅུ་བདུན། །བཅོམ་ལྷན་སྐྱེ་ཡི་ཆ་ལས་
 ལགས། །ཚོད་པན་རིགས་ལྲ་བ་སྐྱེ་ནམས། །དབྱ་བཅོམ་ལགས་
 ཏེ་དེ་བས་འདུད། །འཛིག་ཏེན་ལྷ་རྣམས་ཁྱེད་ཀྱི་གདན། །སྲིད་
 གསུམ་སློང་ཁྱེད་ཉིད་ལགས། །ཁྱེད་ཀི་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལགས་
 ལོང། །རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་ཁྱེད་པོར་གསུངས། །། །གཡོ་སྐྱེ་ཚོག་
 ཅོམ་མ་ཡིན་པར། །དང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྐྱེད་པོའི་བར། །བསམ་པ་
 ཐག་པས་སྐྱབས་སུ་མཛི། །ལྷག་པར་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །།

བར་འདིར་མཇུག་ཚེས་བུ་མོ་བདུན་མ་སྐྱི་མཐུན་རྒྱས་པ་

[།ཚོ་བརྗོད་སྤྱོད་ཀྱི་ཚེས་ལེ།

།ཚོ་བརྗོད་སྤྱོད་ཀྱི་ཚེས་ལེ། །གཞི་རྒྱུ་ལས་དབྱ་བ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་
 གཞི། །ཚོ་བརྗོད་པེ་ལེ་ཚེས་ལེ། །སྤྱི་སྤྱོད་ཀྱི་རི་ལོའི་ཡུག་གི་ར་བས་
 ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་པོ་མཆོག་རབ། །ཤར་
 ལུས་འཕགས་པོ། །སྤོ་འཛིན་བུ་སྤྱིད། །ལུ་བ་ལང་སྤྱོད། །བྱང་སྐྱོམ་
 སྐྱོན། །ལུས་དང་ལུས་འཕགས། །རྩ་ལ་དང་རྩ་ལ་གཞན། །གཡོ་
 ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ། །སྐྱོམ་སྐྱོན་དང་སྐྱོམ་སྐྱོན་གྱི་སྐྱོ། །རིན་
 པོ་ཆེའི་རི་པོ། །དཔག་བསམ་གྱི་ལོང། །འདོད་འཛིན་པོ། །མ་རྩོལ་
 པའི་ལོ་ཏྲིག། །འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། །ལོ་བུ་རིན་པོ་ཆེ། །བཅུ་ལོ་
 རིན་པོ་ཆེ། །སྐྱོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །རྩ་མཆོག་རིན་
 པོ་ཆེ། །དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། །གཏེར་ཆེན་པོའི་བུ་ལ།

སྒྲིག་མེ་མ། སྤང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་
སྒྲིག་མ། ལྷུང་གསལ་མ། དྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་
གདུགས། སྒྲིགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། དབུས་སུ་
ལྷ་དང་མེའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཚང་བ་མེད་པ། རབ་
འབྱུངས་རྒྱུ་མཚོའི་རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མཛོལ་པར་བཀོད་དེ།
ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་
ཚོས་སྐྱོད་སྐྱོད་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བཀྱོད།
ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་
གྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

ཨོཾ་མཁྲེལ་བུ་ཇོ་མཉུ་ས་ལུ་དྲ་སྐྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

ས་གཞི་སྒྲིག་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀའ། །རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་
ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།
།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག།

ཨོཾ་མཁྲེལ་བུ་ཇོ་མཉུ་ས་ལུ་དྲ་སྐྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།] ངམ

བཀོད་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་པའི་མཁྲེལ་མཚོགས། །དབུས་གྱི་རི་རྒྱལ་སྤིང་
བཞི་སྤིང་ཕན་བཅས། །གསལ་བྱེད་ཉི་མ་ལྷ་བས་བསྐྱོར་ཞིང་མཛོས།
།སྤྱི་རོལ་ལྷགས་རི་བར་ནི་རོལ་མཚོས་རྒྱན།

Déesse de grâces, déesse guirlandes, déesse de chants,
déesse de danses, déesse de fleurs, déesse d'encens, déesse
lumières, déesse parfums ;

Soleil, lune, précieuse ombrelle, bannière de parfaite vic-
toire sur les orientes ;

Et au milieu, au complet : toutes les richesses divines et
humaines.

Ce mandala, disposé en nombre plus grand que les atomes
de l'infinitude des univers, est offert à tous les maîtres,
yidams, bouddhas, bodhisattvas, dâkinîs et dharmapâlas
avec la foule des gardes.

Par amour acceptez-les pour le bien des vivants

Et les ayant acceptés, veuillez nous inspirer.

**Om mandala pûja mégha samudra sapharana samayé
âh hûm.**

○ L'offrande du mandala en sept points

*Jodang
Mudrâ*

CETTE BASE est ointe d'eau parfumée et jonchée de fleurs,
Ornée du mont sublime, quatre pays, soleil et lune ;
Étant imaginée et offerte aux champs purs des bouddhas,
Puissent tous vivants jouir du domaine parfaitement pur.

**Om mandala pûja mégha samudra sapharana samayé
âh hûm.**

○ L'offrande du mandala Kagyama

*Jodang
Mudrâ*

MERVEILLEUSE disposition du suprême mandala :
Au centre le mont roi, quatre continents et satellites,
Embellis de l'orbe des luminaires soleil et lune ;
Autour, les montagnes de fer ; entre elles, huit océans ;

Le précieux arbre et la vache d'abondance,
Les sept signes royaux et le précieux vase qui font huit,
La céréale poussant sans labeur, l'eau aux huit vertus,
D'impensables nuées d'offrandes : externes, interne et secrète.

Ce mandala, source de plaisir et de jouissance,
Les yogis aspirant à pratiquer le double bienfait
L'offrent avec force diligence aux maîtres et yidams,
Ainsi qu'à l'océan de l'assemblée de tous les vainqueurs.

Les yogis descendant de la lignée de tous les bouddhas,
Par l'offrande de cet excellent, ravissant mandala
Dissipent l'ensemble des impuretés et des défauts.
Accordez-leurs les accomplissements, suprême et communs.

**Om mandala pûja mégha samudra sapharana samayé
âh hûm.**

○ Offrandes

*Jodang
Anjali*

LA ROUE, le joyau, la précieuse reine, le ministre,
L'éléphant, le sublime cheval, le général,
Sept précieux signes royaux en nombre illimité,
Vraiment présentés, je les offre au sublime Maître.

Épée, peau de bête, jardin d'agrément, maison,
Lit, vêtements et bottes précieuses sont offerts
Au Maître et à tous yidams du mandala.
Les acceptant, accordez-nous votre grâce.

Comblant les Vainqueurs, les déesses des plaisirs sensoriels :

།རིན་ཆེན་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་འདོད་འཛེའི་བ། །རྒྱལ་སྲིད་སྣ་
 བདུན་རིན་ཆེན་གཏེར་དང་བརྒྱད། །མ་རྗེས་ལོ་ཏོག་ཡན་ལག་
 བརྒྱད་ལྡན་ཟུ། །སྲི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་སྲིན་བསམ་མི་བྱུང་།
 །དགའ་དང་སློབ་བསྐྱེད་པའི་མཁུལ་འདི། །དོན་གཉིས་བསྐྱུབ་པར་
 འདོད་པའི་རྣལ་འབྱེད་པས། །བརྩོན་པའི་སློབས་གྱིས་སླུ་མ་ཡི་དམ་
 དང་། །རྒྱལ་བརྒྱུ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་དབུལ་བར་བྱ། །སངས་རྒྱལ་
 ཀུན་གྱི་གདུང་འཛིན་རྣལ་འབྱེད་པས། །མཉེས་བྱེད་མཁུལ་བཟང་པོ་
 འདི་ཕུལ་བས། །ཉེས་སྦྱོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན་སྤངས་ནས།
 །མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་བྱུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།

[ཇོ་མཁུལ་བུ་ཇོ་མེ་བྱ་ས་ལུང་སྤྲ་ར་ཅ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།]

།ཞེས་མཁུལ་བཀའ་རྒྱུ་མའང་འབུལ།

།འཁོར་ལོ་ལོར་བུ་བཅུན་མོ་དམ་པ་དང་། །ཞོན་པོ་སྤང་པོ་ཏྟ་མཚོག་
 དམག་དཔོན་ཏེ། །རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དཔག་མེད་ཀྱང་།
 །མངོན་པར་སྐྱུལ་ནས་སླུ་མ་མཚོག་ལ་འབུལ། །རལ་གྱི་པགས་པ་
 སྐྱེད་ཚལ་ཁང་བྱིམ་དང་། །གཟིམས་ཚགོས་དང་མཚེལ་ལྷུ་མ་རིན་
 པོ་ཆེ། །སླུ་མ་དགྱིལ་འཁོར་སྤྲ་ཚོགས་བཅས་ལ་འབུལ། །བཞེས་
 རས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ཁྱེད་ཀྱི་འདོད་འབྱུང་ལྟ་མཉེན་ཚུལ། །གཟུགས་སྐྱེད་ཅི་རོ་
རེག་བྱའི་བདེ་སྤྱོད་ལ། །མེ་ལོང་གི་མའ་སྐྱོམ་ཁང་བཟའ་བཏུང་སྟོང་།
ཁྱེད་ཀྱི་མའ་བཟང་དང་བསྐྱེད་ལྡན་ལ། །ཅང་ཏེ་ཕུ་སྐྱོ་གོ་ཁ་ལྷོ་ལ་བཏེན་
ལ། །དཀར་སྐྱོ་མེད་དང་དམར་དང་ལྗང་བའི་གཟུགས། །གཟུགས་
མཛེས་དབྱངས་སྐྱེད་ཅི་ལྟར་བཏུད་ལྟར་ལ། །བདེ་སྤྱོད་ལང་ཚོས་
དྲེགས་པའི་སྐྱོན་ལེགས་ལ། །ཞུ་མཁའ་གང་བས་སྐྱེ་ལྟ་ཚོགས་
མཚོད། །བདེ་མཚོགས་སྐྱེ་མའི་ལོངས་སྟོང་རྩོགས་གསལ་ལ། །པི་
མང་སྤྱིང་བུང་རྒྱུ་རྩེ་ཅན། །མོད་དང་སྐྱེག་དང་སྐྱེ་ལེན་གྲོ་གར་
ལའན། །མེ་ཏོག་བདུག་པ་སྐྱེད་གསལ་གྱི་མཚོགས་ལ། །གཟུགས་
མ་རོམ་རེག་མ་ཚོས་འབྱུང་ལ། །བཏུ་བྱུག་དགའ་བའི་ཆེད་ལས་ཡོངས་
རྩོགས་ལ། །རྩོམ་རིག་མ་དགའ་བས་རོལ་པ་འདིས། །ཉེ་ལུ་ག་
ཁྱོད་རྩོམ་ཡིད་དབྱེས་མཛོད།

ཁྱེད་ཀྱི་རྩོམ་བྱུང་ལ་དང་། །རེག་ན་བདེ་བ་སྐྱེ་ཡི་གོས། །མཁའ་
སྤྱིང་རྒྱ་མཚོགས་མ་བྱ་དང་། །སྐྱེད་པོ་རྩོམ་གསལ་ཐེག་པའི་མཚོགས་
ཁྱོམས་འདོད་འབྱུང་བའི་འདོད་འཛུལ་གྱི་བ། །མ་ཚོས་འབྱུངས་པའི་
ལོ་ཏོག་དང་། །དཔག་བསམ་ལོང་དང་འབྲས་བུའི་མཚོགས་ །བུམ་
བཟང་ཞུ་མཁའ་གང་བས་མཚོད། །བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྟོང་
དང་། །དུས་གསུམ་དགོ་བ་ཀུན་ཡང་འབྱུང་། །གསེར་དུལ་ལྷ་
ཉིག་བྱེད་ཀྱི། །རིན་ཆེན་ཞིང་རྣམས་བཀའ་ནས་འབྱུང་།

Formes, sons, odeurs, saveurs, contacts ; elles portent
Miroir, luth, encens, mets et boissons,
Coton fin et excellent, lotus-calices.
Elles jouent du damaru, appuyées sur leur trident.
Leur peau est blanche, bleue, jaune, rouge et verte.
Elles sont belles, mélodieuses, parfumées et séduisantes,
Gaies, attirantes, dans la fierté de leur jeunesse.
Elles emplissent l'espace d'offrandes aux Maîtres et aux yidams.

Sublime joie de la parfaite clarté des illusions,
Déesses jouant du luth, de la flûte, du tambour,
Souriantes et charmantes, chantant et dansant :
Déesses de fleurs, d'encens, de lumière, de parfums,
Déesses des formes, saveurs, contacts et dharmodaya,
Seize déesses parfaitement pleines de joie,
Héruka, puissent ces parèdres adamantines,
Vous donner joie, comblant votre esprit adamantin.

Un bel étang pour les ablutions ;
Des vêtements divins, agréables au toucher ;
Le garuda majestueux et le paon,
L'éléphant et le cheval, excellents véhicules,
La vache comblant tous les souhaits et désirs,
Et la céréale poussant sans labour,
L'arbre exauçant les souhaits et les fruits parfaits,
Et l'excellent bumpa emplissent l'espace comme offrande.

Mon corps, mes richesses et vertus des trois temps,
L'or et l'argent, les perles, le lapis-lazuli,
Les bijoux comblant les terres pures, je les offre.
Saphirs et diamants, rubis, émeraudes, corail,

Cristal de lune et tout l'or du monde,
Et la montagne aux sept joyaux, je les offre
Comme autant qu'il est d'atomes en l'univers.

Des utpalas, des lotus aux cinq couleurs,
Des jasmins tricolores et karnikâras en fleurs,
Hibiscus, amarantes et lauriers en fleurs,
Créés en méditation, je vous les offre.

Le précieux trône de lions intrépides,
Le siège suprême de lotus, soleil et lune,
Boucles d'oreilles, bracelets, colliers, bagues sublimes,
Baudrier d'or et coiffe aux rubans soyeux,
Sautoir, bannières de victoire, vêtements
Sang et or, blancs, noirs, jaunes et multicolores,
Guirlande de fleurs multicolores,
Dais aux rubans soyeux et rideaux splendides,
Et d'excellentes nourritures et boissons,
Par ma suprême absorption, je vous les offre.

Cent mille pépites d'or et joyaux variés,
Cotonnades par centaines, éléphants et chevaux,
Royaumes et jeunes beautés pour compagnes,
Serviteurs, servantes et sœurs, j'en fais offrande
Avec intelligence et parfaite loyauté.

La nourriture des cinq amritas,
Est le plus suprême des siddhis.
La nourriture des cinq flambeaux,
Est le principal samaya des bouddhas.

La sublime et parfaite boisson apaisante,

།དབང་སྲོན་རྗེ་པར་དམར། །མ་ཚད་བྱེ་རུ་ལྷོ་ལྷོ་ལོ་གསེར། །ཞེ་
 །ལེལ་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་རི། །ཞིང་གི་རྩལ་སྐྱེད་དབུལ་བར་བསྐྱེ།
 །ཤུགས་པར་ལ་འདོག་ལ། །རྩོའི་ལ་འདོག་རྣམ་པ་གསུམ། །མེ་ཏོག་
 །ཀའི་ཀར་དང། །ལྷ་ལི་ཀ་དང་ཡུ་ཐི་ཀ། །མེ་ཏོག་ཀར་སྐྱེར་ཡང།
 །བསམ་གཏམ་སྟོབས་གྱིས་སྐྱོད་ལ་འབུལ། །མི་འཛིགས་སེང་གོ་
 །རིན་ཆེན་གྱི། །པར་ཉི་ཟླའི་གདན་མཚོག་དང། །རྣ་རྒྱན་དང་ཞི་
 །གདུ་བུ་དང། །མགུལ་རྒྱན་སེར་གདུབ་དམ་པ་དང། །གསེར་
 །ལས་བྱས་པའི་མཚོད་སྦྱིར་ཐོགས། །དབུ་རྒྱན་དར་དབྱེངས་དོ་ལལ་
 །བཅས། །རྒྱལ་མཚན་དམར་དང་དེ་བཞིན་སེར། །དཀར་དང་གཞག་
 །དང་སེར་སྐྱ་དང། །དེ་བཞིན་གོས་ཞི་སྐྱ་ཚོགས་དང། །མེ་ཏོག་
 །སྤང་བ་དུ་མ་དང། །སྤྲེའི་དག་ལས་དར་དབྱེངས་པའི། །མདའ་
 །དང་ཡོལ་བས་ཤིན་ཏུ་མཛེས། །དེ་བཞིན་བཟའ་བཅའ་བཏུང་བ་ཡིས།
 །རབ་མཉམ་བཞག་པས་མཚོད་པར་བྱ། །གསེར་ཞི་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་
 །དང། །རིན་ཆེན་རྣམ་པ་སྐྱ་ཚོགས་དང། །རས་ཞི་བྱུང་བྱུར་བརྒྱ་
 །ཉིད་དང། །སྤང་བོ་ཏྲ་དང་ཡུལ་འཁོར་དང། །རྒྱུང་མ་བཟང་དང་
 །བུ་མོ་ཉིད། །བཟན་མོ་བཟན་མོ་སྤིང་མོ་དང། །སྤོ་ལུན་ཀུན་ནས་དང་
 །བ་ཡིས། །བདག་ཉིད་ཀྱང་ཞི་དབུལ་བར་བསྐྱེ། །བདུད་ཚི་ལུ་ཡི་
 །བཟའ་བ་ཞི། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་མཚོག། །སྤོན་མ་ལུ་ཡི་
 །བཟའ་བ་ཞི། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དམ་ཚིག་གཙོ། །ཉེས་བྲལ་ཞི་

ནང་མཚོན་
སྤུལ་

རྣམ་མཁའ་
མཛོད་རྒྱ

བཞི་ཞིལ་
ཕྱོད་རྒྱ

བའི་བཏུང་བ་མཚོག་། སྤྲོད་ཚི་བྱ་རམ་འབྲུ་དང་ཤིང་། བའོས་
བའི་ལྷོས་བྱེད་རྣམ་པ་ལྷ། བཤེས་རབ་རང་བཞིན་དབྱུལ་བར་བགྱི།

ཞོ་ཞུ་མུ་

བྲལ་ས་ཤེས་ལྷན་ཅིག་སྤྱོད་བ་ལས། རང་བཞིན་སྤྲོད་བ་ཡོངས་དག་
པའི། བཞུ་བདེས་ཁམས་གསུམ་ཀུན་བྱུང་བ། བཤེས་བའི་མཚོན་
པས་མཉེས་པར་བགྱི།



། ཁོང་སྤོང་བྱེད་ཀྱི་སྐྱུ་ལ་མེད། བཤེས་རབ་པ་བྲལ་གྲང་མེད།
ཁམ་མཁའ་ལ་ཉི་འཇའ་ཚོན་ལྟར། བྱེད་ཀྱི་སྐྱུ་ཉི་སྟོན་མཛོད་འདུད།

སྐྱུ་ལ་བསྐྱུན་མེད་མི་གཅོང་མེད། བཤེས་དང་སྐྱོམ་པ་འབྲུང་མེད་
གྲང་། བྱེད་ཉི་འཇའ་ཉེན་ཉེས་འཇུག་སྤྱིར། འཇའ་ཉེན་བྱ་བ་
སྟོན་མཛོད་འདུད།

ཁྱེ་བཞིན་དུ་གཟུང་དུ་མེད། ཁོས་རྣམས་གང་ལའང་གནས་པ་
མེད། རྒྱུལ་མེད་ཅིང་མི་གནས་པ། རྒྱུལ་མེད་བྱེད་ལ་
ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

བཤེས་དང་བཞུགས་དང་དེ་བཞིན་གཟིམས། སྤྱོད་ལམ་དག་ཉི་
ཐམས་ཅད་དུ། རྒྱག་པར་མཉེས་པར་འཇོག་གྲུར་པའི། རྒྱུལ་མེད་
མེད་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

Faite des cinq substances enivrantes,
Mélasse, miel, grains et fruits dont la nature
Est sage^{se} transcendante, j'en fais offrande.

Om âh hûm

Mudrâ

UNION de prajña et upâya,
Les apparences naturelles toutes pures fondent
Et les trois mondes s'emplissent de félicité.
Soyez comblés par cette offrande secrète !

○ Louange au Maître

Jodang

L'INTÉRIEUR de son corps est sans cavité,
Sans chair, ni os, ni sang, ni aucun organe ;
Il est comme un arc-en-ciel au firmament.
– Hommage à vous **qui présentez** un tel corps ! –
Son corps n'a ni maladie ni impureté,
Et il ne connaît ni la faim ni la soif ;
Pour ceux qui suivent **ses** pas, il est manifeste.
– Hommage à vos manifestations mondaines ! –
Insaisissable comme le reflet de lune sur l'eau,
Ses phénomènes ne demeurant nulle part,
Il est sans ego donc sans réalité.
– Hommage à vous que l'on ne peut concevoir ! –
Partir, rester, ou se reposer,
Dans toutes les activités de la vie,
Il demeure en méditation équanime.
– Hommage à vous que l'on ne peut concevoir ! –
Par le samâdhi qui perçoit l'illusion,

Il manifeste nombre pouvoirs miraculeux,

Tout en restant en absorption d'unité.

– Hommage à vous que l'on ne peut concevoir ! –

Étant complètement libre des trois mondes,

Étant continûment égal à l'espace,

Il n'est souillé d'aucun désir-attraction.

– Hommage à vous que l'on ne peut concevoir ! –

Ne dépendant pas des divers agrégats,

Ni des éléments ni des champs sensoriels,

Il est complètement libre des erreurs.

– Hommage à vous que l'on ne peut concevoir ! –

Sans pensée discursive ni préconception,

L'esprit ne demeurant foncièrement nulle part,

Son esprit au-delà de toute pensée.

– Hommage à vous que l'on ne peut concevoir ! –

De même que l'espace ne demeure nulle part,

De même, sans élaboration, sans souillure,

Son esprit est vraiment comparable au ciel.

– Hommage à vous que l'on ne peut concevoir ! –

○ Offrande de telléité

Jodang

LES VIVANTS vus comme reflet de lune sur l'eau,

Et les sons entendus comme écho,

L'esprit et ses souffrances comme mirage,

De même, tous mets et boissons sont comme l'espace,

Et les parfums, comme ceux des fleurs du ciel,

L'esprit lui-même est omniprésent comme soleil et lune.

Cet état parfait est comme le mont sublime,

།སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །རྩུ་འཕྲུལ་ཆེ་ལ་རྣམ་འཕྲུལ་ཅིང་།
 །སྐྱོ་ཚོགས་མིན་ལ་སྐྱོ་མས་འཇུག་པའི། །དམིགས་མེད་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་
 །འཚལ་བསྟོད། ོ །ཁམས་གསུམ་ལས་ནི་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །ཞམ་
 །མཁའ་དང་ནི་མཉམ་གྱུར་ལ། །འདོད་པ་རྣམས་གྱིས་མ་གོས་པའི།
 །དམིགས་མེད་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ོ །ཕྱང་པོ་རྣམས་དང་ཁམས་
 །རྣམས་དང་། །སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་ལ་མི་བརྟེན་ཅིང་། །སྤྱིན་ཅི་ལོག་
 །ལས་རྣམ་གྲོལ་བའི། །དམིགས་མེད་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། ོ
 །རྣམ་རྟོག་མེད་ཅིང་ཀུན་རྟོག་མེད། །ཕྱགས་ནི་རབ་རྩ་མི་གནས་ལ།
 །བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་ཡི་ཕྱགས། །དམིགས་མེད་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་
 །འཚལ་བསྟོད། ོ །ཁྲི་ལྟར་ནམ་མཁའ་གནས་མེད་ཅིང་། །སྐྱོས་
 །མེད་གོས་པ་མེད་པ་ལྟར། །མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཕྱགས་མངའ་བ།
 །དམིགས་མེད་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

རྫོ

།འགོ་བ་རྒྱ་ཡི་རྒྱ་བ་བཞིན་དུ་ལྟ་བ་དང་། །ཐོས་པ་བྲག་ཆ་དང་ནི་
 །མཚུངས་པར་ཡང་དག་འཇུག། །སེམས་ཀྱང་མྱུང་བ་སྤྱི་གྲུ་ལྟ་བུར་
 །བལྟ་བུ་ཞིང་། །འདི་ལྟར་བཟའ་དང་བརྟུང་བ་དག་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་
 །སྟེ། །ཁྲི་ནི་ནམ་མཁའི་མེ་ཉོག་མཚུངས་པར་གནས་པ་དང་། །ཡིད་
 །ནི་ཉི་མ་རྒྱ་བ་ལྟ་བུར་བྱུང་བ་ཉིད།

།ཡང་དག་གནས་པ་དེ་ཡང་རི་བོ་མཚོ་ག་དང་མཚོ་ངས་པ་ཡིན།
 །གཞིན་ལུ་ཡི་མི་ལམ་ཇི་བཞིན་མི་བར་བྱ། །ཐ་སྐད་དག་ཉི་སྐྱུ་མ་
 མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུར་བཞེད། །འདི་ལྟར་ཇི་བཞིན་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་འབྲུང་
 དེ་བཞིན་ཏེ། །སྲིད་པའི་རང་བཞིན་བྲལ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ་
 ཡི་ཐུགས། །ཏྲ་ཏྲ་འཆར་བ་བདེ་གཤེགས་ལམ་མཚོ་ག་དག་གིས་
 མཚོད། །ཟབ་ཞི་སྤྱོད་དང་བྲལ་བ་གཉེན་མའི་དོན། །སྤང་དང་
 སྤོང་བ་གཉིས་དང་གཉིས་མིན་ལ། །ཞེ་མ་ཉོ་འདི་སྐྱེས་བྲལ་བའི་ལྟ་
 བ་ཅན། །བདེ་ཆེན་ལྷན་སྐྱེས་རོལ་བ་བྲོད་ལ་འདུད། །སྤྲོ་བསམ་
 བཞེད་དུ་མེད་པའི་རང་བཞིན་ལ། །བདེ་སྤོང་འཛིན་བ་མེད་པ་བདེ་
 བའི་ཉམས། །ཞེ་མ་ཉོ་ཚོལ་བྲལ་ལྷག་པའི་སྤོམ་པ་ཅན། །བདེ་
 ཆེན་ལྷན་སྐྱེས་རོལ་བ་བྲོད་ལ་འདུད། །སྤང་བྲུང་བྲུང་མེད་རང་བཞིན་
 འོད་གསལ་ལ། །གཟུང་འཛིན་སྤོ་བུར་བྱི་མ་རྣམ་དག་པ། །ཞེ་
 མ་ཉོ་རང་བཞིན་ལྷན་སྐྱེས་འབྲས་བུ་ཅན། །བདེ་ཆེན་ལྷན་སྐྱེས་རོལ་
 བ་བྲོད་ལ་འདུད། །❀

།ཅེས་སྤྱི་ནང་གསལ་བ་དེ་ལོ་ན་ཉིད་ཀྱི་མཚོད་བསྟོད་བྱ།
 དེ་ནས་བརྒྱུད་པའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས་རྒྱས་བསྐྱེས་ཇི་ལྟར་རིགས་པ་དང་། །ཞུང་པར་གནས་སྤྱིར་མ་ལུགས་
 གཉིས་སོགས་སྐབས་འདིར་འདོན། །ལོང་ཞུང་དང་ལྷན་ཞིང་རྒྱས་པར་སྤོམ།

Où tout est vu comme rêves d'une jeune fille.
Ainsi toutes les conventions apparaissent
Comme un déploiement d'illusions magiques.

Telles sont aussi la félicité innée
Et l'existence dépourvue de nature propre :
Apparitions incessantes en l'esprit inconcevable.
C'est l'offrande selon la sublime voie des Sugatas.

Nature innée, sans condition, paisible et profonde,
Apparences et vacuité étant deux et non-deux,
Émaho ! Détenteur de la vue non conceptuelle,
– Hommage à vous, jeu de la mahâsukha innée ! –

Cette nature inexprimable, impensable et indicible,
Est expérience de bonheur, félicité vide, sans saisie,
Émaho ! Détenteur de la pratique sereine, sans effort,
– Hommage à vous, jeu de la mahâsukha innée ! –

En la claire lumière naturelle sans effort
En laquelle il n'est rien à saisir ou rejeter,
La saisie dualiste, souillure adventice
Est complètement purifiée, émaho !
Détenteur du fruit spontané par nature,
– Hommage à vous, jeu de la mahâsukha innée ! –

Ainsi sont adressées offrandes et louanges externes, internes, secrète et d'ainsité.

À ce point, réciter les prières aux maîtres de la lignée, que ce soit dans une version concise ou développée et, en particulier, réciter ici les deux Prières des Lieux venant des deux traditions, et d'autres. Si l'on dispose de temps et qu'on le souhaite, faire la version développée :

○ Longue Louange aux Maîtres de la lignée

Vous, qui par bienveillance faites s'élever
La grande félicité, en un instant,
Maître dont le corps est un joyau,
Vajradhâra, à vos pieds de lotus, je m'incline !

Vacuité et compassion inséparables,
Corps doté des sept aspects de l'union,
Vajradhâra, union félicité-vide,
Seigneur de toutes familles à vos pieds je m'incline !

Mère qui donna naissance aux bouddhas des trois temps,
Et confère les siddhis aux fils de la lignée,
Dâkinî de pure intelligence première,
Sukhasiddhi, à vos pieds, je m'incline !

Nature innée de Prajñâpâramitâ,
Détentrice des trésors de tous les secrets,
Toute-puissante dâkinî, Niguma,
Reine adamantine, à vos pieds, je m'incline !

Béni par Shâvari, Seigneur des ermites,
Défendeur des trésors secrets essentiels,
Entendre seulement votre nom est méritoire,
Fils des vainqueurs Maitrîpa, à vos pieds je m'incline !

Yoginî dont connaissance et expérience
Égalent celles du Grand Maître du siddhi suprême ;
Sublime reine des secrets de la Khecharî,
Ratnadévi, à vos pieds je rends hommage !

Ayant parfait le grand pouvoir de bodhicitta,
Fait fleurir les enseignements à Vajrâsana,
Vous nous libérez par la vue, l'ouïe, la pensée, le contact,
Punyâkara, à vos pieds je rends hommage !

Spécialement consacré par les quatre déités,

ཚོད་ལ་བ

ཁང་གི་རྒྱུ་ལྷན་བདེ་ཆེན་ཉིད། །སྐྱོད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་།

ལྷ་མ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྐྱུ། །རྗེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད། །། རྩྭ་མེད་ལྷོ་མེད་ལྷོ་མེད་ལྷོ་མེད།

བཞི་འོད་ལ

སྐྱོད་ཉིད་སྐྱོད་མེད་བྱེད་མེད་པ། །ཁ་སྐྱོད་ཡན་ལག་བདུན་ལྷན་སྐྱུ།

ཁད་སྐྱོད་ལྷན་འཇུག་རྗེ་མེད་འཆར། །རིགས་ཀྱི་ལྷན་བདག་ཞབས་

ལ་འདུད།

འདུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ། །བརྒྱུད་འཛིན་བུ་ལ་

དངོས་གྲུབ་སྣེར། །ཟུག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལྷོ། །སྤྱུ་ལ་སྤྱི་འོད་

ཞབས་ལ་འདུད།

ལྷན་སྐྱེས་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན། །མི་ཕྱེད་གསང་བ་ཀུན་གྱི་མཛོད།

མཁའ་འགྲོའི་དབང་ལྷན་ལོ་གུམ། །རྗེ་བཙུན་མེད་ཞབས་ལ་འདུད།

འི་བྱོད་མགོན་པོས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །སྐྱོད་པོ་དོན་གྱི་གསང་

མཛོད་འཛིན། །མཚན་ཐོས་དོན་ལྷན་རྒྱལ་བའི་སྤྱུ། །མི་ཉི་ཤ་

ཡི་ཞབས་ལ་འདུད།

ལྷན་མཚོག་མངའ་བདག་ཆེན་པོ་དང་། །མཁའ་ཉོག་སྤྱོད་བྱེད་མེད་

རྣལ་འབྱོར་མ། །མཁའ་སྐྱོད་གསང་བའི་དབང་མོ་མཚོག་ །རྩྭ་

དེ་བྱིའི་ཞབས་ལ་འདུད།

ལྷན་རྒྱལ་སོམས་གྱི་རྩལ་ཆེན་ཚོགས། །རྗེ་ལྷན་དུ་བསྐྱེད་པ་སྐྱོད།

མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་བདེ་ལ་བཀོད། །བསོད་ནམས་འབྱུང་གནས་

ཞབས་ལ་འདུད།

།བྱུང་པར་ལྷ་བཞིས་སྤྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །སྤྱུག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་གོ་འཕང་
གྲུབ། །རྫོང་འི་ལུས་གྱིས་རབ་བཞུགས་པ། །རྒྱ་ཏུ་ལ་ཡི་ཞབས་
ལ་འདུད།

།བྱུང་རྒྱབ་སེམས་གྱི་མངའ་བདག་མཚོག། །པོད་ཁམས་ལུན་པ་
གསལ་བའི་སྒྲོན། །ས་གསུམ་གྲགས་པས་བྱབ་པ་ཡི། །ཨ་ཏི་
ལ་ཡི་ཞབས་ལ་འདུད།

།བཅོམ་ལྷན་འདས་མས་རྗེས་སུ་བཟུང། །ཕྱབ་པའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་
སྤོད་སྒྲོང། །སངས་རྒྱུས་གཉིས་པ་ལྷ་བུར་གྲགས། །འཛིགས་
མེད་འབྱུང་གནས་ཞབས་ལ་འདུད།

།རྒྱ་རོ་བཅའ་ཚེན་ཐུགས་གྱི་སྤྲུལ། །མན་ངག་རྒྱུམ་ཚོའི་པ་མཐར་སོན། །སྤྱི་
དགུའི་མགོན་གྱུར་རྒྱ་ཚེན་པོ། །བྱུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་ཞབས་ལ་འདུད།
།ཐ་དང་ཡུལ་དང་དུད་འགྲོའི་སྐད། །མ་བསྐྱབས་པ་ཡི་བསྐྱེད་བཅོས་
སོགས། །རྩ་གནས་དགོངས་པ་གཏད་པས་མཁྱེན། །ཏ་ཐུ་ག་
ཏའི་ཞབས་ལ་འདུད།

།བརྒྱལ་ཞུགས་སྤྱོད་པ་སྤྱོགས་མེད་གྲུབ། །མཐུ་སྤྱོབས་སྤྱིན་ལས་
ཐོགས་པ་མེད། །མི་འཛིགས་གདོང་ལྷན་གྲུབ་པའི་རྗེ། །དོན་ཡོད་
རྫོང་འི་ཞབས་ལ་འདུད།

།གསུང་རབ་ཀུན་ལ་མཁྱེན་པ་རྒྱས། །གཞན་ཕན་བསམ་མི་བྱབ་
པ་མཛད། །དོ་མཚར་སྐྱོན་པ་དང་ལྷན་པ། །སྤྱོ་གྲོས་བཟང་པོའི་
ཞབས་ལ་འདུད།

Ayant réalisé l'état de mahâmudrâ,
Demeurant parfaitement en corps adamantin,
Râhula, à vos pieds je m'incline !

Sublime souverain de l'esprit d'éveil,
Flambeau qui dissipe les ténèbres du Tibet,
Au renom pénétrant les trois terres,
Atîsha, à vos pieds je m'incline !

Sous la protection de la Bhagavatî,
Défendant le royaume du puissant Muni,
Réputé comme un second Bouddha,
Abhayâkara, à vos pieds je m'incline !

Fils de cœur du mahâpandit Nâropa,
Ayant traversé l'océan des upadeshas,
Bodhisattva devenu protecteur des vivants,
Grand **Dânashîla**, à vos pieds je m'incline !

Vous connaissez le langage des animaux,
Tous les langages et shâstras, sans étudier,
Et les canaux subtils avec la pensée,
Tathâgata, à vos pieds je rends hommage !

La discipline yogique pleinement accomplie,
Pouvoirs et activité éveillée sans entrave,
Roi des siddhas à la confiance intrépide,
Amoghavajra, à vos pieds je m'incline !

Connaissant pleinement les dits du bouddha,
Ineffable est le bien que vous portez aux vivants
Et extraordinaire est votre renom,
Lodrö Zangpo, à vos pieds je rends hommage !

Puissant yogi parfaitement compétent

En sagesse, réalisation et pouvoir,
Le sublime siddhi atteint en le bardo,
Vairochana Rakshita, à vos pieds je m'incline !

Inséparable de Yamântaka,
Le destructeur des extrémistes et barbares,
Produisant vos activités rien qu'en y pensant,
Padma Rakshita, à vos pieds je m'incline !

Montrant le mandala de Vidârana,
Ayant posé cloche et vajra dans le ciel,
Pandita pouvant discerner les trois temps,
Advayavajra, à vos pieds je m'incline !

Resplendissante de la mahâsukha,
Grâce qu'on ne se lasse de voir.
Princesse de toutes les dâkinîs des trois lieux,
Samantabhadrî, à vos pieds je m'incline !

Parvenue au terme des terres et des voies,
Flamboyante de la gnose de perfection du yoga,
Et détentrice des mystères-vajra,
Dâki Sumati, à vos pieds je m'incline !

Parfaitement partie dans le ciel de gnose,
Et prenant soin des disciples fortunés,
Dame aux multiples émanations formelles,
Kanakashrî, à vos pieds je rends hommage !

Ayant franchi la glorieuse porte menant sous la terre,
Siddhi de l'épée obtenu, demeurant depuis
Chez les anti-dieux où vous accomplissez leur bien,
Gangâdharî, à vos pieds je rends hommage !
Érudits-accomplis : Lalitavajra,

ལམ་གྱི་རྟོག་པའི་རྒྱལ་ཆེན་རྟོག་པ། །བར་དོར་མཚོག་གི་
དངོས་གྲུབ་བརྟེན། །འཛིན་ཅན་རྒྱ་ཏ། །རྣམ་འགྲུང་དབང་པོའི་
ཞབས་ལ་འདུད།

ལམ་འཛིན་རྟོག་པའི་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་། །ལྷ་སྟོན་གྲུབ་པའི་རྟོག་པ་
ཀྱི་གཞུང་། །བསམ་པ་ཅོམ་གྱིས་ལས་རྣམས་འགྲུབ། །ལྷ་སྟོན་
བའི་ཞབས་ལ་འདུད།

རྣམ་འཛིན་དཀྱིལ་འཁོར་དངོས་སུ་སྟོན། །རྟོག་པའི་བྱུང་ལམ་
ལ་འཛིན། །དུས་གསུམ་གཟིགས་པའི་པར་ཏ། །གཉིས་མེད་རྟོ་
རྟོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

ལམ་ཆེན་བདེ་བའི་གཟི་མདངས་ཅན། །ལྷ་བས་མི་ངོམ་སྟོན་པའི་
ཉམས། །གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱི་རྟོ། །ཀུན་ཏུ་
བཟང་མའི་ཞབས་ལ་འདུད།

ལམ་དང་ལམ་རྣམས་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །རྣམ་འགྲུང་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་
སྟོན། །རྟོག་པའི་གསང་བ་འཛིན་པ་མོ། །སུ་མ་ཉི་ཡི་ཞབས་ལ་འདུད།
ལམ་ཤེས་མཁའ་ལ་རྣམ་པར་འགྲོ། །སྟོན་བ་ལྷན་རྣམས་རྟོག་སུ་
འཛིན། །སྟོན་སྟོན་སྟོན་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་མ། །ཀུན་གྱི་འཛིན་
ཞབས་ལ་འདུད།

ལམ་འོག་དཔལ་གྱི་སྟོར་བཞུད་ནས། །རལ་གྱི་གྲུབ་པས་ད་ལྟ་ཡང་།
ལྷ་མིན་སེམས་ཅན་དོན་མཛད་པ། །ལྷ་སྟོན་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

འོལ་རྗེས་བདེ་བའི་རྗེ་རྗེ་དང་། རྣམ་པ་ལ་འཕགས་པ་ལྟ། རྣམ་རྣམ་
པ་སོགས་མཁས་གྲུབ་མི། བརྒྱ་དང་ལྷ་བཅུ་འེ་ཞབས་ལ་འདུད།
ལྷག་པའི་བསྐྱབ་པ་གསུམ་གྱིས་སྤྲུམ། ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་
ལས་སྤྱུལ། འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་གྲང་རྒྱབ་སེམས། ལྷང་ཐང་
བ་ཡི་ཞབས་ལ་འདུད།

ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁུལ་དབང་བཅུ་བརྟེས། ཡེ་ཤེས་ཏུ་ཀིའི་གསང་བ་
འཛིན། རྒྱུད་སྡེ་ལྷ་ཡི་དོ་བོ་ཉིད། རྒྱུད་པོ་རྣལ་འབྱོར་ཞབས་ལ་འདུད།
འོ་མཚར་སྲིད་མཐའི་བྱང་རྒྱབ་སེམས། རྩོགས་མེད་མཁའ་ལ་བྱ་
ལྷར་སྤྲིང་། ལྷང་སེམས་དབང་ཐོབ་ཚོགས་ལྷོག་པ། འིན་ཚེན་
བརྩོན་འགྲུས་ཞབས་ལ་འདུད།

ཉིང་འཛིན་སློབ་རྒྱུར་དབང་དུ་མཛད། ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བ་
འདྲེན། ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེར་སྤང་བ། ཚོས་གྱི་སེང་
གའི་ཞབས་ལ་འདུད།

ལས་སྤྲུམ་དབྱེས་པའི་རྗེ་རྗེའི་སྐྱ། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་བྲན་དུ་ལོལ།
ལས་བཅུ་འེ་དབང་ལྷག་འི་གོང་བ། བགཉན་ལྷོན་ཚེན་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད།
འབད་སློང་འགྱུར་མེད་སྐྱ་ལྷའི་བདག། དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བྲ་བ་
སྤོམ། རྗེ་རྗེའི་རྒྱ་བཀོལ་འགྲོ་བའི་མགོན། ལས་སྤྲུམ་སློན་
པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Sukhavajra, Dharmapâla, Bhandapa,
Âryadeva, et les autres cent-cinquante
Maîtres de Khyungpo Neljor, à vos pieds je m'incline !

Orné des trois entraînements supérieurs,
Émanation de l'esprit d'Amitâbha,
Bodhisattva bénéfique à qui le croise,
Langri Tangpa, à vos pieds je rends hommage !

Omniscient ayant acquis les dix pouvoirs,
Détenteur des secrets des dames de gnose,
En essence, déités des cinq tantras,
Khyungpo Neljor, à vos pieds je rends hommage !

Merveilleux bodhisattva en sa dernière vie,
Volant comme l'oiseau dans le ciel, sans entraves,
Mokchokpa qui maîtrisez le souffle-esprit,
Rinchen Tsöndrû, à vos pieds je rends hommage !

Ayant la maîtrise des cent samâdhis,
Guidant les vivants d'une infinie bonté,
Kyergangpa, le puissant Chenrézi,
Chökyi Sengué, à vos pieds je rends hommage !

Possédant le corps du bouddha Hévajra,
Le Seigneur de gnose est votre serviteur,
Rigongpa, puissant de la dixième terre,
Noble Nyentön, à vos pieds je rends hommage !

Cinq corps en soi, immuable félicité vide,
Nouant le filet des dâkas et dâkinîs,
Seigneur des vivants ayant défait le sceau vajra,
Sangyé Tönpa, à vos pieds je rends hommage !

Formé en champs de bouddhas, vivants mûris,

Manifestant d'insurpassables miracles,
Pandit-accompli, Seigneur Tsangma Shangtön,
Tsültrim Bumpa, à vos pieds je rends hommage !

Par les dhâranîs, samâdhis, clairvoyance et autres,
Par une complète libération insondable,
Grand pandit-accompli originaire de Samding,
Sublime Chönu Drup, à vos pieds je rends hommage !

Libérant par la vue, l'écoute, la pensée, le contact,
Fils des vainqueurs, gardant l'activité des vaillants
Grand de Jak, suprême vertueux érudit,
Gyeltsen Bum, à vos pieds je m'incline !

Par naissance intentionnelle en ce monde,
Ébranlant le samsâra en ses tréfonds,
Mahâsattva connu comme le second Khyungpo,
Tsültrim Gönpö, à vos pieds je rends hommage !

La saisie dualiste dénouée en dharmadhâtu,
Doté du pouvoir sur les quatre éléments,
Grand Répa ayant mené l'ascèse à terme,
Sangyé Sengué, à vos pieds je rends hommage !

Maîtrisant parfaitement les deux connaissances,
Les cinq yeux complètement purs manifestes,
Shangpa Karpo, ayant l'amour des bouddhas,
Rinchen Gyeltsen, à vos pieds je rends hommage !
Flamboyante gloire de félicité vide,

།སངས་རྒྱལ་ཞིང་སྤྱོད་འགྲོ་སྤྲོད་མཛད། །བླ་ན་མེད་པའི་ཚོལ་སྤྱུལ་
སྤོན། །མཁས་གྲུབ་གཙང་མ་ཤངས་སྤོན་རྗེ། །རྩལ་བྲིམས་འབྲུམ་
པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

།གཟུངས་དང་ཉིང་འཛིན་མངོན་ཤེས་སོགས། །བསམ་མི་བྱུང་པའི་
རྣམ་ཐར་ཅན། །མཁས་གྲུབ་ཆེན་པོ་བསམ་ལྗིངས་པ། །གཞོན་
ལུ་གྲུབ་མཚོག་ཞབས་ལ་འདུད།

།མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་སྒྲོལ་མཛད་པའི། །རྒྱལ་སྤྲས་དཔའ་བོའི་སྤྱོད་
པ་འཆར། །མཁས་བཙུན་མཚོག་གྲུར་འཇག་ཆེན་པ། །རྒྱལ་
མཚན་འབྲུམ་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

།བསམ་བཞིན་སྲིད་པར་སྐྱ་སྐྱུལ་ནས། །འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་སེམས་
དཔའ་ཆེ། །བྱུང་པོ་གཉིས་པར་གྲགས་པ་ཡི། །རྩལ་བྲིམས་
མགོན་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

།གཟུང་འཛིན་མདུད་པ་དབྱིངས་སུ་གྲོལ། །འབྱུང་བ་བཞི་པོ་དབང་
དུ་མཛད། །བརྟུལ་ལུགས་མཐར་ཕྱིན་རས་ཆེན་པ། །སངས་རྒྱལ་
སེང་གའི་ཞབས་ལ་འདུད།

།མཁྱེན་པ་གཉིས་གྱི་རྩལ་ཆེན་རྗེས། །སྤྱོད་ལྷ་རྣམ་པར་དག་པ་
འཆར། །རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་ཤངས་དཀར་བ། །རིན་ཆེན་
རྒྱལ་མཚན་ཞབས་ལ་འདུད།

ཁད་སྟོང་གཟི་བརྗིད་འོད་དུ་འབར། །འཁོར་འདས་སྐྱུ་མའི་ལུས་སུ་
ཉོགས། །དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་སྐྱབས་ལུང་པ། །སངས་
རྒྱལ་དཔལ་བཟང་ཞབས་ལ་འདུད།

ཅི་སྣང་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོར་དག །ལས་དང་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་
གྲུབ། །མཛད་བྱུང་མཚོག་གི་གྲུབ་པ་ཆེ། །ལམ་ལའའི་རྒྱལ་མཚོན་
ཞབས་ལ་འདུད།

འཁོར་འདས་གཉིས་ལ་སྤང་བྱང་བལ། །ཚོས་ཀུན་མངོན་སངས་
རྒྱལ་པར་གཟིགས། །སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱལ་རྒྱ་སྐྱོམ་པ། །ལེགས་
པ་རྒྱལ་མཚོན་ཞབས་ལ་འདུད།

ཡེ་ཤེས་ལའའ་འགྲོས་རྗེས་སུ་བབྱང། །མཁུན་རུས་ཐིན་ལས་ལའའ་
དང་མཉམ། །འཇམ་མགོན་གྲུབ་པའི་དཔལ་བོ་ཆེ། །ཀུན་དགའ་
གོལ་མཚོག་ཞབས་ལ་འདུད།

སློན་བརྒྱུད་གདམས་པའི་གཏེར་མཛོད་འཛིན། །གྲུབ་པ་བྱེ་བའི་
གཞུག་གི་རྒྱན། །རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་བྲག་སྟོང་པ། །ལྟོ་དབང་
གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

ཚོད་པའི་དུས་ཀྱི་རྗེ་རྗེ་འཆང། །འཛིགས་མེད་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་
མཁུན། །གསང་བའི་བདག་པོ་ཉེ་རུ་ཀ། །ཏུ་ར་རྣམས་ཞབས་ལ་
འདུད།

Voyant l'illusoire du cycle et son au-delà,
Homme de Kuk au suprême accomplissement,
Sangyé Pelzang, à vos pieds je rends hommage !

L'apparent purifié en le mandala de gnose,
Actions, siddhis réalisés sans entrave,
Merveilleux et excellent grand accompli,
Namkhé Gyeltsen, à vos pieds je rends hommage !

Libre des choix en le cycle et au-delà,
Voyant tous dharmas comme nature de bouddha,
Bouddha caché derrière le méditant,
Lekpa Gyeltsen, à vos pieds je rends hommage !

Tout droit guidé par la jñana dâkinî,
Force de sagesse, activité comme l'espace,
Mañjunâtha, grand et vaillant accompli,
Künga Drölchok, à vos pieds je rends hommage !

Porteur du trésor des instructions de la lignée orale,
Ornement de la couronne de millions d'accomplis,
Puissant yogi **de la région de la Roche Haute**
Lhawang Drakpa, à vos pieds je rends hommage !

Vajradhâra de cet âge de conflits,
Intrépide et doté de toutes les connaissances,
Héruka possesseur de tous les secrets,
Târanâtha, à vos pieds je rends hommage !

Nature essentielle d'une unique gnose,

Comme danse de multiples sortilèges,
Suprême régent uni au mandala du Maître,
Yeshé Gyamtso, à vos pieds je rends hommage !

Doué des qualités innées de l'ascèse,
Pouvoirs de libérer et murir autrui,
Bénédictio n venant du haut Pelbar Dzong
Yönten Gönp o, à vos pieds je rends hommage !

Ayant mené à son terme l'ascèse yogique,
Corps d'arc-en-ciel projeté en la cité des Khecharîs,
Merveilleux et incroyable renonçant,
Gönp o Peljor, à vos pieds je rends hommage !

Stabilité des deux phases réalisée,
Ainsi que les dix principes maîtrisés,
Suprême âchârya, doté de toutes qualités,
Gönp o Drakpa, à vos pieds je rends hommage !

Expériences et réalisation parfaites,
Venu aux signes de chaleur dans la pratique,
Puissant siddha aux qualités impensables,
Gönp o Namgyel, à vos pieds je rends hommage !

Demeurant **à l'aise** en les trois terres pures,
Vidyâdhara sans rival, accomplissant
Par maintes émanations le bien des vivants,
Tséwang Norbu, à vos pieds je rends hommage !

Éveil manifeste depuis tous les temps,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །རྣམ་འགྲུལ་དུ་མའི་གར་མཛོད་པ།
སྟོན་འཁོར་དབྱེར་མེད་རྒྱལ་ཚབ་མཚོག། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་
ལ་འདུད།

སྐྱེས་ཐོབ་སྐྱེས་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན། །གཞན་རྒྱུད་སྟོན་ཅིང་གོལ་
ལུས་པའི། །བྱིན་རྒྱལ་ས་དཔལ་འབར་རྫོང་སྟེང་པ། །ཡོན་ཏན་
མགོན་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

།དཀའ་ཐུབ་བརྟུལ་ལུགས་མཐའ་བུ་ཕྱིན། །འཇའ་ལུས་མཁའ་སྟོད་
གོང་དུ་གཤེགས། །ངོ་མཚར་རྣམ་དབྱེད་སྟོང་བ་པ། །མགོན་པོ་
དཔལ་འབྱོར་ཞབས་ལ་འདུད།

།རིམ་པ་གཉིས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ། །དེ་ཉིད་བཅུ་པོ་དབང་དུ་འབྱོར།
།མཚན་ཉིད་ཀུན་ལྡན་སྟོབ་དཔོན་མཚོག། །མགོན་པོ་གྲགས་པའི་
ཞབས་ལ་འདུད།

།ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ཚེན་རྫོགས། །སྐྱོམ་པའི་བྱོད་ཏུགས་
ཚད་ལ་ཐེབ། །ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་གྲུབ་པའི་དབང་། །མགོན་
པོ་རྣམ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་འདུད།

།དག་པའི་ས་ལ་ལེགས་བཞུགས་ཤིང་། །སྣ་ཚོགས་སྐྱུལ་པས་འགོ་
དོན་མཛོད། །འགྲན་རྒྱུ་བའི་རིག་པ་འཛིན། །ཚོ་དབང་ལོར་
བུའི་ཞབས་ལ་འདུད།

།གཤོག་ནས་མངོན་པར་བྱང་རྒྱུ་ཤིང་། །འགྲོ་འབྲེན་ཐུགས་རྗེ་རྒྱུ་
མི་འཆད། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་འབྲུག་པ་རྗེ། །མིན་ལས་ཤིང་
རྟེན་ཞབས་ལ་འདུད།

།བྱམས་ཆེན་དུར་སློབ་འཛིན་པའི་རྩུལ། །སློབ་སྦྱོར་དུས་འཛམ་
སྲིད་མཛེས་པའི་རྒྱན། །སྦྱོར་བརྒྱུད་མངའ་བདག་འཛིན་རྟེན་མིག
།བསྟན་པའི་ཉིན་བྱེད་ཞབས་ལ་འདུད།

།གོང་མའི་བརྒྱུད་འཛིན་རྣམ་ཐར་སྦྱོང་། །རྟོགས་པའི་བདག་ཉིད་མོག་
ལྷོག་པ། །ཀུན་དགའ་དགོ་ལེགས་དཔལ་འབར་དང་། །ལྷན་གྲུབ་
རྒྱུ་མཚོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

།ཆོས་བརྒྱུད་རྣམ་གཡང་རྩ་ལྟར་དོར། །བས་མཐར་སྦྱོབ་པའི་རྒྱལ་
མཚན་བཅུགས། །འབྲུལ་པ་ཞིག་པའི་སྦྱེས་བུ་ཆེ། །བཀའ་བརྒྱུད་
བསྟན་འཛིན་ཞབས་ལ་འདུད།

།འབྲུལ་སྣང་དབུ་མའི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ། །དག་པའི་སྣང་བརྒྱན་ཆད་
མེད། །སྦྱོར་སྦྱོར་ལུས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །ཀམ་ལྷག་མཐོང་
ཞབས་ལ་འདུད།

།འབྲུད་བཞིའི་གཞོན་པས་མི་བཞི་ཞིང་། །ཡི་དམ་ལྷ་ཞལ་གངས་མེད་
གཟིགས། །སྣང་སེམས་རང་དབང་རྒྱུར་བའི་རྗེ། །ཀམ་གཞན་
པན་ཞབས་ལ་འདུད།

Inlassable bonté guidant les vivants,
Seigneur Drukpa, **patron** du pays des neiges,
Trinlé Shingta, à vos pieds je rends hommage !

Grand Maitreya portant les robes safran,
Embellissant le monde en cette ère décadente,
Roi de la lignée de pratique, **Œil du monde**,
Tenpé Nyinjé, à vos pieds je rends hommage !

Gardien des tenants passés de la lignée,
Réalisation même et émanation
De Mokchokpa et Künga Gelek Pelbar,
Lhündrup Gyamtso, à vos pieds je rends hommage !

Les huit dharmas jetés comme du chiendent,
Bannière de pratique plantée en les retraites,
Grand être ayant détruit toute confusion,
Kagyü Tenzin, à vos pieds je rends hommage !

Illusions dissoutes en la sphère d'Avadhutî,
Ayant la vision pure sans cessation,
Yogi capable d'émanations variées,
Karma Lhagtong, à vos pieds je rends hommage !

Non écrasé par le poids des quatre éléments,
Ayant vu la face d'innombrables déités,
Seigneur, maîtrisant apparences et esprit,
Karma Shenphen Öser, à vos pieds je rends hommage !

Émanation prédite par le Bouddha,

Parfait grand **aurige** des enseignements,
Pandita ayant la science **des cinq centres**,
Yönten Gyamtso, à vos pieds je rends hommage !

Prophétisé dans tous sùtras et tantras,
En cette vie, vous avez mené à terme
L'activité d'éveil d'un second bouddha,
Lodrö Thayé, à vos pieds je rends hommage !

Conduite comme une fleur de lotus à mille pétales,
Parfum d'amour diffusant aux dix orientes,
Kyédzo accompli comme de lourds fruits mûrs,
Shiwé Nyinpo, à vos pieds je rends hommage !

Étendard de pratique planté en une vie,
Arrivé au royaume de grande non-méditation,
Merveilleuse obtention du corps d'arc-en-ciel,
Norbu Töndrup, à vos pieds je rends hommage !

Ces trois shlokas supplémentaires ont été rajoutés par Karma Rangjung Künkhyab, comme prière.

Les illusions dissipées en elles-mêmes,
Accompli à l'activité rayonnante,
Grand astre des enseignements et vivants du monde,
Rangjung Künchab, à vos pieds je rends hommage !

Perfection d'amour et compassion,

...

**Vous avez vu la face du dharmakâya, non-méditation,
Dharmamati, à vos pieds je rends hommage !**

○ Louange aux Maîtres de la lignée

[རྒྱལ་བའི་ལུང་བརྟན་སྐྱལ་བའི་སྐྱུ། །ཡོངས་ཚོགས་བསྟན་པའི་
ཤིང་རྩ་ཆེ། །གནས་ལྗང་ལུ་ལུ་བའི་བརྩི་ཏ། །ཡོན་ཏན་རྒྱལ་ཚོའི་
ཞབས་ལ་འདུད།]

༥ །མདོ་རྒྱུད་ཀུན་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཅིང། །སྐྱེ་ཚེ་མཛད་ཐོན་མཐར་ཕྱིན་
པ། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པའི་མཛད་པ་ཅན། །སློབ་ལོ་མཐའ་ཡས་
ཞབས་ལ་འདུད།

༦ །རྒྱལ་བའི་མཛུགས་པ་སློང་འདབ་སློང་བཞད། །བྱམས་པའི་བྱི་བསྐྱེད་ཕྱོགས་
བཅུར་འབྱུལ། །བསྐྱེད་ཚོགས་འབྲས་བུ་གཡུར་དུ་ཟ། །ཞི་བའི་
སློང་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

༧ །ཚོ་གཅིག་སྐྱུབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་གཙུགས། །སློམ་མེད་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་
སར་བཤེགས། །ངོ་མཚར་འཇའ་ལུས་སྐྱབ་སྟེས་པ། །ཁོར་བུ་
དོན་གྲུབ་ཞབས་ལ་འདུད།

༨ །འདྲི་བའི་སྐྱེད་ལུགས་པ་དབྱིངས་སུ་ཞིག། །བྱུབ་བརྟེན་ཐོན་ལས་འོད་

སྐྱེད་གིས། །འཇོམ་སློང་བསྟན་འགྲོའི་ཉིམ་ཆེ། །རང་བྱུང་ཀུན་
བྱུང་ཞབས་ལ་འདུད།

༩ །བྱམས་དང་སློང་ཚེའི་རྩལ་ཚོགས་ཤིང། །མཚན་འཛིན་འབྲུལ་བ་རྩད་
ནས་ཞིག། །སློམ་མེད་ཚོས་སྐྱེའི་རང་ཞལ་གཟིགས། །རྩམ་མ་
ཉིའི་ཞབས་ལ་འདུད།

ལྷོ་ རྫོང་འཆང་དང་བདག་མེད་མ། བེར་མ་སུ་ཁ་སྤྱི་འཛུགས་ལ།
ཁི་གུ་མ་དང་རྫོང་གདན་པ། རྒྱ་རྩུ་ལ་ཡི་ཞབས་ལ་འདུད། ོ

ལམ་ལས་གྲུབ་ཆེན་པོ་བརྒྱ་ལྡ་བཅུ། ལྷུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་རྩོག་ལྷོག་ག་
པ། དབོན་སྟོན་གཉན་སྟོན་འགྲོ་བའི་མགོན། ལག་ཚང་མ་ཤངས་
སྟོན་ཞབས་ལ་འདུད། ོ

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྟོན་པས་བྱུབ། འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བས་ཞབས་
ལ་བཅུད། འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་གཉན་གསུམ་སྟོན་ཆེ། རྒྱལ་མཚན་
དཔལ་བཟང་ཞབས་ལ་འདུད། ོ

འཕྲུལ་དང་མངོན་པར་ཤེས་ལ་སོགས། ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་མཐར་
ཕྱིན་གྱང་། སྐྱེས་པའི་བརྒྱལ་ལུགས་ལྟར་བཞེས་པ། རྫོང་གཞོན་
ལུ་འཛུགས་ལ་འདུད། ོ

སྲིད་པའི་འཆིང་བ་རབ་ཏུ་བཅད། སྐྱེས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་བསམ་
མི་བྱུབ། དབོ་བྲལ་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་པ། ལམ་ལམ་འཕྱུལ་
མཚན་ཞབས་ལ་འདུད། ོ

ཚོགས་གཉིས་རྒྱུ་མཚོའི་པ་མཐར་སོན། སྐྱོང་ཉིད་སྐྱོང་རྗེ་སྐྱོལ་མེད་
མངའ། འགྲོ་བའི་འབྲེན་པ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། སྐྱིན་པ་བཟང་
པོའི་ཞབས་ལ་འདུད། ོ

V AJRADHÂRA, Nairâtmyâ,
Virûpa, Sukhasiddhi,
Niguma, Vajrâsanapada,
Râhula, à vos pieds je m'incline !

Les cent-cinquante grands érudits-accomplis,
Khyungpo Neljor, Mokchokpa Rinchen Tsöndrû,
Öntön, Nyentön, et le seigneur des vivants,
Tsangma Shangtön, à vos pieds je rends hommage !

Votre renommée emplissant les trois mondes,
Les gardiens du monde s'inclinent à vos pieds,
Protecteur du monde, grand enseignant de Nyak,
Gyeltsen Pelzang, à vos pieds je rends hommage !

Émanations magiques, clairvoyance et les autres,
Les qualités de la voie parachevées,
Vous dévouant à la pratique en secret,
Dorjé Chönu, à vos pieds je rends hommage !

Les liens du monde complètement coupés,
Inouïes vertus d'abandon et réalisation,
Yogi au firmament, qui n'avez d'égal,
Namkha Gyeltsen, à vos pieds je rends hommage !

L'océan des deux développements traversé,
Vacuité et compassion naturelles,
Bodhisattva guide des vivants,
Jinpa Zangpo, à vos pieds je rends hommage !

Roi des assemblées des dâkas, dâkinîs,

Chakravartin d'un océan d'accomplis,
Père des ponts de fer au pouvoir de longue vie
Thangtong Gyelpo, à vos pieds je rends hommage !

Comme le joyau comblant tous souhaits,
Les deux bienfaits sans effort et spontanés,
Glorieux détenteurs de tradition Shangpa,
Maîtres de la lignée, à vos pieds je rends hommage !

Enseignements du Bouddha complètement parfaits,
Éminence de tous les érudits et siddhas,
Résident des terres les plus élevées,
Khyentsé Wangpo, à vos pieds je rends hommage !

Les six grands fils de cœur du Lama Shangpa,
Les trois pandits-accomplis et tous les autres,
Venus de la lignée du **siège principal**,
Êtres suprêmes, à vos pieds je rends hommage !

Grands intrépides, père et fils et les autres,
Que protègent Niguma et Sukhasiddhi,
Qui propagent les profonds enseignements,
Sublimes siddhas, à vos pieds je m'incline !

Votre nature essentielle est Hévajra,
Guhyasamâja, Mahâmâyâ,
Chakrasamvara et Vajrabhairava,
Glorieux Maître, à vos pieds je m'incline !

Indissociable des dâkinîs

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱི་མེ། །འབྲུག་ཐོབ་རྒྱུ་མཚོའི་འཁོར་
ལོས་སྐྱུར། །ཚོད་བར་མངའ་བརྟེན་ལྷགས་ཟམ་པ། །ཐང་སྟོང་
རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད། འ

།ཡིད་བཞིན་མོར་བྱ་ཇི་བཞིན་དུ། །དོན་གཉིས་འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་
གྲུབ། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བཀའ་སྲོལ་འཛིན། །བརྒྱད་པའི་
གླ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། འ

།ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་བདག། །མཁས་དང་གྲུབ་པ་ཀུན་
ཀྱི་གཙུག། །འཕགས་པའི་ས་ལ་རབ་བཞུགས་པ། །མཁའ་བརྟེན་འཕྲུལ་
དབང་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད། འ

།ཤངས་པའི་ཐུགས་སྲས་ཚེན་པོ་དུག། །མཁས་གྲུབ་རྣམ་གསུམ་
ལ་སོགས་པའི། །གདན་ས་སློབ་བརྒྱུད་ལས་བྱོན་པའི། །སྐྱེས་
མཚོག་ཀུན་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད། འ

།འཛིགས་བྲལ་ཚེན་པོ་ཡབ་སྲས་སོགས། །ཁི་རྩི་གཉིས་ཀྱིས་རྗེས་
བཟུང་ཞིང་། །ཟབ་མོའི་གདམས་པ་སྟེལ་མཛད་པའི། །འབྲུག་མཚོག་
རྣམས་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། འ

།དགྲེས་པ་རྗེ་རྗེ་གསང་བ་འདུས། །སྐྱེ་འདུལ་ཚེན་མོ་འཁོར་ལོ་སྟོམ།
།འཛིགས་མཛད་རྗེ་རྗེའི་ངོ་བོ་ཉིད། །དཔལ་ལྷན་གླ་མའི་ཞབས་ལ་
འདུད། འ

།སངས་རྒྱལ་རྗེ་རིན་པོ་ཆེ། །བསྐྱེད་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མ། །སྤྱི་
མཚན་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་དང་། །དབྱེར་མེད་སྤྱོད་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། ོ

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་འདུས་
པའི་དངོས། །གཅིག་ཆོག་རྒྱལ་པོ་སྤྱོད་ལས་ཀྱི་སྤུལ། །དཔལ་ལྷན་
སྤྱོད་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། ོ

།དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་ཉིད། །སྤྱི་གསུམ་དུས་སྤོབ་དཔོན་གཟུགས་
སྤུལ་སྤུལ། །བསམ་མི་བྱུང་པའི་མཚན་པ་ཅན། །དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་
མའི་ཞབས་ལ་འདུད། ོ

།ཁམས་དབང་མོས་པའི་བྱེ་བྲག་ལྟར། །གསང་གསུམ་རྣམ་ཐར་སྤྱོད་
ཆོག་སྤོབ། །ཐབས་མཁའ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་མངའ་བའི། །དཔལ་
ལྷན་སྤྱོད་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། ོ

།ཉེས་པའི་སྤྱོད་རྣམས་རབ་ཏུ་ཟད། །ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་
རྗེ་གསུམ། །རྒྱལ་བ་སྤྱོད་པ་བཅས་སྤྱོད་མཚན་དཔ། །དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་
མའི་ཞབས་ལ་འདུད། ོ

།མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་དན་འགྲོ་སྤོབ། །གསོལ་བ་བཏབ་པས་བྱིན་
རྒྱལ་སྤོབ། །གུས་པས་བརྟེན་ན་འདོད་ཀྱི་འབྱུང། །དཔལ་ལྷན་
སྤྱོད་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། ོ

།ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལྟ་བུ་ཡི། །རྩ་བརྒྱུད་སྤྱོད་མ་རིན་པོ་ཆེ། །འདི་ནས་
བྱུང་ཆུབ་སྤྱོད་པོའི་བར། །སྤྱོད་ལས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གཟུང་བར་བགྱི། ོ

Bouddha, vajra, ratna, padma et karma,
Et du Prompt Seigneur de gnose,
Glorieux Maître, à vos pieds je m'incline !

Étant réellement uni aux trois joyaux
Et aux trois sources sans exception,
Panacée et meilleur de tous les refuges,
Glorieux Maître, à vos pieds je m'incline !

Glorieux Vajradhâra en personne,
Âchârya se manifestant en l'âge sombre,
À l'activité vraiment inconcevable,
Glorieux Maître, à vos pieds je m'incline !

À chacun selon ses qualités, talents, souhais,
Montrant la parfaite libération des trois secrets,
Avec grande bonté et moyens habiles,
Glorieux Maître, à vos pieds je m'incline !

Tous les défauts et erreurs pleinement épuisés,
Et les excellentes qualités parfaites,
Engendrant tous bouddhas et bodhisattvas,
Glorieux Maître, à vos pieds je m'incline !

Entendre seulement son nom libère des mauvaises naissances,
Lui adresser de simples prières confère la grâce,
Se fier à lui avec respect comble tous désirs,
Glorieux Maître, à vos pieds je m'incline !

Précieux Maître source et ceux de la lignée
Semblables au joyau comblant tous les souhais,
Dès à présent et jusqu'au cœur de l'éveil
Je vous prends pour suprême refuge !

Moi et tous les vivants emplissant l'espace,

Nous et nos louanges en nombre infini,
Et l'esprit plein de ferveur, sans distraction,
Ô splendeur, à vos pieds nous nous inclinons !

Nuées d'offrandes de Samantabhadra,
Toutes les sources de vertu des trois portes,
Imaginées aussi vastes que l'espace,
À tous méritants, j'en fais sans cesse offrande.

Les grands obscurcissements et transgressions,
Accumulés depuis des temps sans commencement,
Et toutes autres erreurs, du fond du cœur, je les dévoile.
Ô Protecteur des vivants, veuillez me purifier.

La complète libération des bien-nés,
Si merveilleuse et insurpassable,
Et toutes vertus du cycle et au-delà,
Je m'en réjouis avec bonheur et respect.

Ouvrez les portes du Dharma conformes à chacun ;
Spécialement, tournez la roue de l'enseignement,
Qui fut la voie de tous bouddhas et bodhisattvas,
Ébranlant les profondeurs du samsâra ; je vous en prie !

Parce que le dharmakâya est sans cessation,
Le rûpakâya n'apparaît ni ne disparaît.
En le domaine des facultés immédiates,
Je vous prie de demeurer comme le vajra.

Tous les bienfaits et les sources de vertu

ཁང་གི་སོགས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གྱིས། རྒྱལ་སྐོན་ལུས་དང་
བསྟོན་པའི་ངག །ཡིད་ནི་ཅེ་གཅིག་གུས་བཏུང་དེ། རྒྱལ་འོས་
སྤོང་ལ་ཕྱག་བགྱིའོ།

ཀླུ་བཟང་རྣམ་པོལ་མཚོན་པའི་སྤྲིན། སྒྲོ་གསུམ་དག་ཅུ་དང་བཅས་
པ། །ལམ་ལའང་ལྟ་བུའི་སྒྲོས་བཟུང་སྟེ། །མཚོན་འོས་རྣམས་ལ་
རྟོག་ཏུ་མཚོན།

ཐོག་མེད་སྤྱི་བ་པ་ཆེན་པོ་དང་། །བཅས་བའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་སོགས།
འོངས་པ་སྤིང་ནས་འགྲོད་བཤགས་ན། །འགྲོ་བའི་མགོན་པོས་
ཚངས་པར་སྦྱོལ།

སྐྱེས་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར། །ངོ་མཚར་སློན་མེད་པ་དང་།
སྤྱིད་ཞིའི་ལེགས་སྤྱད་ཅི་མཚིས་ལ། །དག་འཛིང་གུས་པས་ཡི་རང་
དོ།

འིགས་དང་མཐུན་པའི་ཚོས་སྒོ་དང་། །ཁྱུང་པར་སྲས་བཅས་རྒྱལ་
བ་ཀུན། །བསྟོན་པ་གཅིག་པའི་འཁོར་ལོ་ཡིས། །འཁོར་བ་དོང་
ནས་སྤྱུགས་པར་གསོལ།

ཚོས་སྐྱེ་རྒྱུན་གྱི་རྟོག་པའི་སྤྱིར། །གཟུགས་སྐྱེ་འཆར་ལུ་བ་མི་སྟོན་
པར། །མངོན་སུམ་དབང་པོའི་སྤྱོད་ལུལ་དུ། །རྫོང་ལྟ་བུར་
བཞུགས་སུ་གསོལ།

ཁམས་འདི་དང་འགོ་ཀུན་གྱི། དག་ཅུ་ཐུན་མོང་ཉིད་བྱས་
ཏེ། ལྷ་མའི་གསང་གསུམ་མཛད་པར་བཅས། ཚེ་གཅིག་ལོ་
ནས་འགྲུབ་ཕྱིར་བསྟོ། འོ།

ཚེས་གྱི་རྒྱལ་པོ་སྲས་བཅས་གྱི། བྱུགས་ཇེ་འུག་གིས་ཡོངས་
བཟུང་སྟེ། །ལམ་གྱི་མཛོལ་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ནས། །རང་གཞན་
དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག། འོ།

ལྷ་མ་ལས་གཞན་རྒྱལ་མེད་པས། །ནམ་ཡང་མི་མཉེས་མ་གྱུར་ཅིང་།
སློབ་གསུམ་ཞབས་ཏོག་དགུ་ཕྱུགས་གྱིས། །མཉེས་པ་ལོན་སྐྱབ་ལུས་
ཤོག། འོ།

ཏྲ་ཁྱ་དབྱེས་པས་བྱིན་རྣོབས་ཤིང་། བྱུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་
འདྲེས་ནས་སུ། །སྲང་སྟོགས་བུམ་པ་གང་གྱོ་བཞིན། །བདག་
གི་རྒྱུད་ལ་འཕོ་བར་ཤོག། འོ།

རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པ་དང་། །གསུང་གི་གསང་བ་མ་ལུས་པ།
སྐྱུལ་ནས་ལེགས་པར་འཛིན་ལུས་ཤིང་། །དར་རྒྱས་བྱེད་པའི་སྐྱལ་
ལྷན་ཤོག། འོ།

འི་ཇི་ཐེག་པའི་རིགས་སུ་སྐྱེ། །ལྷ་མས་ཇེས་བཟུང་དམ་ཚིག་འཆང་།
འི་ཇི་བྱིལ་བུ་མི་འབྲུལ་བར། །ཡེ་ཤེས་ཡངས་པའི་གར་བྱེད་ཤོག། འོ།

De tous vivants, acquis par cette pratique,
Sont dédiés à la réalisation
Des trois secrets du maître en une seule vie.

Saisis par la main de compassion
Des rois du Dharma et de leurs fils,
Puissions-nous atteindre l'ultime réalisation de la voie
Et accomplir spontanément le double bienfait.

Il n'est d'autre bouddha que le Maître,
Puissions-nous ne jamais lui déplaire,
Et par les multiples services de nos trois portes,
Être capables d'uniquement le satisfaire.

Par la grâce de l'éternelle félicité,
Votre esprit et le mien fusionnant,
Puissent être abandon et réalisation
Transmis de vous à moi comme un vase emplit un autre.

**M'ayant accordé la même libération,
Réalisation et tous secrets de votre voix,**
Puissè-je en être le parfait détenteur,
Avoir la bonne fortune de les propager.

Entré dans la lignée du vajrayâna,
Guidé par le maître, conservant le samaya,
À jamais uni aux vajra et ghanâ,
Puisse danser l'immensité de la gnose.

Étant détenteur des secrets du vajra,

Et la réalisation libre de choix,

Par la conduite yogique sans déviation,
Puissè-je être l'unique flambeau du monde.

Puissè-je obtenir gloire et puissance,
Longévité adamantine sans maladie,
Grande fortune en harmonie avec le Dharma,
Diffuser l'enseignement dans les cent directions.

Si je n'obtient pas le suprême siddhi en cette vie,
Puissè-je aussitôt partir de cette vie,
Naître instantanément en Sukhâvatî,
Aux pieds de Khyungpo Neljor et de ses fils.

Les deux voiles complètement purifiés,
Puissè-je, en la terre pure d'Amitâbha,
Guider par de multiples apparitions
Tous ceux liés à moi en bien, en mal ou par indifférence.

Puissè-je accomplir sans aucune exception

La liberté des lamas source et de la lignée,

Être comme vous un capitaine libérant
Les vivants de l'océan du samsâra.

Par étapes profondes et insurpassables,
Puissè-je en une seule vie atteindre l'éveil ;
Par la vérité des suprêmes paroles de Vajradhâra,
Puissent tous ces souhails se réaliser.

*Réciter à ce point une prière à sept branches telle que le « Dévoilement Continuél »
ou autre.*

Si l'on souhaite offrir un ganachakra, on pourra accomplir celui que composa Jétsün

རྫོང་འཛིན་གསང་བ་འཛིན་པ་དང་། །སྲུང་དོར་གྲུལ་བའི་དོན་རྟོགས་
ནས། །བརྟུལ་ལུགས་སྤྱོད་གསུམ་མེད་གྲུབ་པ་ཡིས། །འཛིན་རྟོག་
སློབ་མེ་གཅིག་གྲུར་ཤོག། འོ།

།གཞན་ཡང་དཔལ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །ནད་མེད་པ་དང་རྫོང་འཛིན་
ཚོ། །ཚོས་མ་ཐུན་འབྱོར་པ་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །བསྟན་པ་སྤྱོད་གསུམ་
བརྒྱུད་སྤེལ་བྱེད་ཤོག། འོ།

།ཚོ་འདིར་མཚོག་དངོས་མ་གྲུབ་ན། །འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན།
།ལྷུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་དུང་དུ། །སྐྱད་ཅིག་ཚམ་གྱིས་སྐྱེ་བར་ཤོག། འོ།

།བཟང་ངན་བར་མའི་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །སྒྲིབ་པ་གཉིས་པོ་རབ་
གསལ་ནས། །སྦྱང་བ་མཐའ་ཡས་ཞིང་ཁམས་དེར། །སྦྱུལ་པ་
དུ་མས་འདྲེན་ལུས་ཤོག། འོ།

།ཚེ་བརྒྱུད་སྲུང་མའི་རྣམ་པར་ཐར། །མ་ལུས་བདག་གིས་སྦྱུར་འགྲུབ་
སྟེ། །སྤིང་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་སྦྱོལ་བའི། །དེད་དཔོན་ཚྲིད་དང་
མཚུངས་པར་ཤོག། འོ།

།ཐབ་མོ་སྲུང་མའི་རིམ་པ་ཡིས། །ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སུ་སྦྱོར་བ།
རྫོང་འཛིན་འཆང་གིས་རབ་གསུངས་པའི། །བདེན་པས་སློབ་ལམ་ཀུན་
འགྲུབ་ཤོག། །❀

།གཞན་ཡང་རྒྱུན་བཤགས། །ཡན་ལག་བདུན་པའི་རིགས་རྫོང་འཛིན་ལུས་པ་སྐྱབས་འདིར་བརྫོང་།

ཚོགས་འཁོར་གྱི་བར་སྒྲིབ་རྗེ་བཙུན་གྱི་ལ་མཚོག་གིས་མཛད་པའི་བདེ་མཚོག་ལྷ་ལཱ་འི་ཚོགས་མཚོག་གསུང་རྒྱུན་མ་
ལྟར་བྱ་བ་ལས། བྱིན་རྒྱུ་བས་ལེ་བས་པའི་ཐོག་མར།

ཙོ་

ཚོས་དབྱིངས་ཁྱབ་བདེ་མཚོན་པའི་ཞིང་། །འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྒྲིང་
པོ་ནས། །རིགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་ཁྱབ་བདག་ལ། །དཔལ་ལྷན་
གྲུ་མ་ཞེས་སུ་གྲགས། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།
།ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་གྱི། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྲིར་གཤེགས་
སུ་གསོལ།

།ཟུག་མེད་བདེ་བ་སྦྱིན་པའི་གནས། །ཅོ་རྩལ་སྦྱོར་གྱི་ནགས་ཚལ་
དུ། །རྒྱལ་ཡུམ་རྗེ་རྗེ་བདག་མེད་མ། །སུ་ལ་སི་རྩེ་ཞེས་སུ་གྲགས།
།ལ་དན་གསུམ་ཚང་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་
བདག་སློབ་གྱི། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྲིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

།ཞེས་སྐྱུར། །ལྷུང་མཛད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་ལ་གཏོར་ཚོག་བསྐྱུས་པ་ལྟར་གཏོར་མ་འབྲུལ་ཞིང་། །འབྲུབ་ན་
མ་ལའའགྲོ་སྒྲེ་ལྷ་ལའང་ཚོགས་གཏོར་རྣམས་དུ་འབྲུལ་ལོ།

(Künga) Drölchok pour la pratique des Cinq déités de Chakrasamvara que l'on fait alors comme d'habitude. Au début de la « descente des bénédictions », réciter cette (invitation aux Maîtres) :

Om

Jodang

EN L'ÉTENDUE omniprésente de l'espace absolu,
Issu de l'essence du samsâra et du nirvâna,
Vous êtes le maître de toutes les familles de bouddha,
Vous êtes renommé comme le glorieux Lama.
Vous êtes entouré des bouddhas et bodhisattvas,
Alors que je m'instruis en suivant votre chemin,
Je vous prie de bien vouloir m'accorder votre grâce.

En ce lieu dispensateur de pure félicité,
En ce bosquet de santal médicinal,
Mère de tous les bouddhas, Vajra Nairâtmyâ,
Vous que l'on nomme Sukhasiddhi,
Votre entourage est celui des « trois sièges au complet »,
Alors que je m'instruis en suivant votre chemin,
Je vous prie de bien vouloir m'accorder votre grâce.

Offrir le torma au prompt protecteur de gnose selon le Court Rituel d'Offrande de Torma. Si on le peut, offrir également, à côté, ganachakra et torma aux dâkinis des cinq classes.

○ Prière aux sept branches

Jodang

Une fois le ganachakra terminé et les restes collectés :

DE MÊME qu'il n'est qu'un brahmane pour deux mille domestiques,

De même il n'est qu'un pur bhikshu pour deux mille brahmanes,

Et un seul détenteur de gnose pour deux mille bhikshus,

De même il n'est qu'un seul âchârya en ce domaine.

Ainsi vous êtes, seigneur Vajrâchârya,

Vraiment suprême et insurpassable en ce domaine.

Vous réjouir est ainsi la sublime omniscience,

Ainsi est obtenue la gnose suprême.

Par ces offrandes, âchârya Vajrasattva,

Tous bienfaits et ascèses accomplis,

Tout démons vaincus et toute souffrance apaisée,

Hommage à celui qui nous arrache des abîmes !

Si, fervents, on adresse justes offrandes et présents,

Il ne surviendra ni épidémie, ni nuisance,

Et comme pour les offrandes aux vainqueurs des dix orient,

On obtient le siddhi suprême, est-il enseigné.

Toutes vertus développées parmi les trois temps,

Mon corps, mes biens, sans rien garder pour moi, je les offre.

Prières, mantras, mudrâs, samâdhis accomplis,

J'en fais offrande externe, interne et secrète.

དམངས་རིགས་ཉིས་སྟོང་བཅའ་བེ་གཅིག་དང་མཉམ། །དེ་བཞིན་བཅའ་
བེ་དག་སྟོང་རྩལ་མེད་དང་། །ཡེ་ཤེས་ལྡན་རྣམས་སྟོང་སྟག་གཉིས་
གཉིས་སུ། །བསྐྱེས་པའང་སྟོབ་དཔོན་གཅིག་དང་ཞིང་མཉམ་པར།
།གསུངས་སྤྱིར་མགོན་པོ་ཚེ་སྟོབ་དཔོན་གྲོང་། །ཞིང་གི་རབ་མཚོག་
ལུལ་དུ་དབྱུང་མེད་པས། །རྒྱལ་གྲོང་མཉམ་པར་བྱས་ན་ཀུན་མཁུལ་
མཚོག། །ཡེ་ཤེས་སློམ་མེད་ཐོབ་པར་ཡང་ཡང་གསུངས།

།སྟོབ་དཔོན་ཚེ་ཚེ་སེམས་དཔའ་མཚོད་པ་དེས། །བསོད་ནམས་ཀུན་
བྱས་དཀའ་སྟུབ་ཐམས་ཅད་བསྟེན། །སྲིག་འཛོམས་སྟུག་བལྟལ་ཞི་
མཚན་སྲིད་པ་ཡི། །རྒྱུ་མཚོའི་འཛིངས་ལས་སྟོལ་མཚན་ལ་ཕྱག་
འཚལ།

།གྲོང་ལ་ཚེས་མཐུན་གུས་པས་ཡོན་ལུལ་ན། །རིམས་སོགས་གཞོད་
པ་མི་འགྲུང་སྟོགས་བཅུ་ཡི། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ལུལ་བར་འགྲུང་བས་
ན། །དངོས་གྲུབ་མཚོག་ནི་ངེས་པར་ཐོབ་པར་གསུངས།

།བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོ་བ་ལུས་ལོངས་སྟོང་། །ཡོངས་སུ་
གཟུང་བ་མེད་པའི་མཚོད་ཇུས་དང་། །སྟོན་ལམ་སྟུགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་
ཉིང་འཛིན་གྱིས། །རབ་སྐྱབ་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

ཁྱེད་ལ་བརྟམས་པར་བྱེད་པ་ཀུན། རྒྱལ་པོ་མེད་དང་དུག་དང་རིམས།
ལོ་ག་འདྲེན་རྣམས་ཀྱིས་བསད་ནས་ཀྱང་། ཏྲག་ཏུ་དམུལ་བར་འཚོད་
པར་གསུངས།

ཁྱེད་ལ་བརྟམས་ཤིང་སྤྲད་ན་ནི། བསངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་བརྟམས་ཤིང་སྤྲད།
ཁག་ཟམས་ཆ་སྟན་དང་ལྷུ་མ་དང་གདུགས། འགོ་མ་ཞིང་ཚོ་འདྲི་བྱེད་
པ་ནི། འོ་ན་རིང་དཔལ་ཉམས་ནད་ཀྱིས་ཐེབས། སྐྱུ་ཡི་གྲིབ་མ་
ལ་འགོ་མ་པ། མཚོད་ཏེན་བཞིག་དང་འབྲ་བར་གསུངས། འདྲེ་
དག་བཀྱིས་གང་སེ་སེར་བཤའགས། སླིང་ནས་སློབ་དཔོན་སློང་པ་
ནི། མི་ལམ་དུ་ཡང་འགྲུབ་མི་འགྲུར། སློབ་དཔོན་ཡོན་ཏན་བཟུང་
བྱ་ཡི། སློན་ནི་ནམ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། ཡོན་ཏན་བཟུང་ན་དངོས་
གྲུབ་སྟེ། སློན་བརྗོད་པ་ལས་དངོས་གྲུབ་ཉམས། བདག་གི་སློ་
གསུམ་བག་མེད་པས། ཉེས་པར་བཀྱིས་ཀུན་མཐོལ་ལོ་བཤའགས།

ཁྱེད་ཀྱི་བ་སྐྱུ་ཉག་རེ་ཡི། བསོད་ནམས་ལ་ཡང་དུས་གསུམ་གྱི།
རྒྱལ་བའི་སློན་ལས་ཐམས་ཅད་གྱི། ཁར་ཡང་བསྐྱུན་པར་མི་ལུས་
པས། ཉིད་དང་ཉིད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་དང་། ཉིད་ལ་མཚོད་དང་
ཕྱག་འཚལ་སོགས། བསོད་ནམས་མི་ཟད་བྱེད་པ་ལ། ལྷག་
པར་དང་བས་ཡིད་རང་ངོ།

Ceux qui vous déprécient ou vous **exaspèrent**
Seront tués par les gyelpos, le feu et le poison,
Les forces négatives, les maladies infectieuses,
Et cuiront à jamais dans les enfers, est-il dit.

Au cas où on vous déprécie, vous méprise,
On déprécie et méprise les bouddhas.
Endommager ou marcher sur votre couche,
Votre siège, vos souliers ou votre parasol,
On connaîtra la maladie, écartera la fortune.
Fouler votre ombre est comme détruire un stûpa.
Ces actes que j'ai pu commettre, je les dévoile !

Si l'on dévalorise sérieusement l'âchârya,
Alors, même en rêve, il n'adviendra aucun succès.
Reconnaissons donc les qualités de l'âchârya,
Ne lui attribuons jamais aucun défaut.
Reconnaître les qualités est l'accomplissement ;
Parler des défauts détériore l'accomplissement.
Tout le ressentiment, les mauvaises actions
Que j'ai commis par mes trois portes, je les dévoile !

La pluie de toutes les activités éveillées
Versée par tous les vainqueurs dans les trois temps,
Ne peut pas même développer les bienfaits
Qui sont ceux d'un seul pore de votre peau.

Ainsi, juste recevoir votre faveur,
Vous adresser offrandes et vous rendre hommage,
Est inépuisable source de bienfaits ;
Avec une sincère confiance, je m'en réjouis !

Qui a parfaitement pratiqué durant des millions de kalpas,
Étudié, réfléchi, médité sùtras, tantras,
Mais qui n'a reçu d'instructions orales d'aucun Lama,
Ne recevra aucune grâce sur la voie, est-il dit.

Puisqu'en recevant les instructions du Maître,
Nous obtiendrons sans effort le suprême siddhi,
Dans le but de nous libérer, moi et tous les autres,
Nous vous exhortons à tourner la profonde roue !

La claire lumière innée, grande félicité, est toute vacuité ;
Puisque c'est par la bonté du Maître
Que la compréhension devient claire,
Sans son influence on ne peut pas le découvrir,

De même nos efforts n'engendreront aucun fruit.
Sans un Maître, nous ne pourrons obtenir
Ni mantra, ni mudrâ, ni rien d'autre et c'est pourquoi
Je vous conjure de ne pas passer en le nirvâna !

Monarque des royaumes supérieurs et célestes,
Chakravartin lui-même sur cette terre,
De même roi des nâgas sous cette terre.

Vous êtes le suprême connaisseur du pur Om,

Maître des vivants, leur père, leur mère et ancêtre,
Leur ami, leur protecteur et créateur,
Conquérant des défauts et base de toutes qualités,
Détenteur du yoga vajra, je vous rends hommage !

Gnose de tous vivants, de l'animé, de l'inanimé,
Étant sans allée ni venue et omniprésent,
Guide des humains, puissant Shâkyamuni,
Pour tous les démunis et ceux sans défense,

།བསྐྱལ་པ་བྱེ་བར་མདོ་རྒྱུད་ལ། །ཤོས་བསམ་སྒོམ་པས་རབ་སྦྱངས་
གྲང་། །སྒྲ་མའི་མན་ངག་མེད་པ་ཡིས། །བྱིན་རྒྱ་བས་རིམ་པར་
མི་རྟེན་གསུངས། །སྒྲ་མའི་ལུང་ཐོབ་དངོས་གྲུབ་མཚོག། །འབད་
མེད་ཐོབ་པར་འགྱུར་བས་ན། །བདག་སོགས་འཛིང་བ་ལས་གྲོལ་
ཕྱིར། །ཟབ་མེད་འཁོར་ལོ་བསྐྱེར་བར་བསྐྱལ།

།འོད་གསལ་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བ་ཆེ། །ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་སྒྲ་མ་ཡི།
།བྱིན་གྱིས་གསལ་བར་འགྱུར་བས་ན། །བདག་བྱིན་བརྒྱ་བས་པ་མ་
རྟེན་ན། །ངལ་བ་འབྲས་མེད་དེ་བཞིན་དུ། །སྒྲ་མས་ཐོངས་པ་
སྐྱལས་དང་ནི། །ཕྱག་རྒྱ་རྟེན་པར་མི་འགྱུར་བས། །ལྷ་ངན་མི་
འདའ་བདག་གསོལ་འདེབས།

།མཐོང་རིས་གནས་སུ་ལྷ་ཡི་དབང་། །ས་སྟེང་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་བ་
ཉིད། །ས་འོག་གཤེད་ས་ཅན་བདག་པོའི་ཚུལ། །ཨོལ་གསལ་ཅོང་མ་
རིག་བྱེད་མཚོག། །འགྲོ་བའི་སྒྲ་མ་པ་མ་ལྟེས། །གོགས་དང་མགོན་
དང་བྱེད་པོ་དང་། །སྦྱོན་འཛོམས་ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གནས། །རྫོ་
རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཅན་ལ་འདུད།

།ཀུན་འགྲོའི་ཡེ་ཤེས་བརྟན་གཡོ་ཀུན། །འགྲོའོང་མེད་པར་བྱབ་མཛོད་
པ། །སྦྱིས་བྱུ་བྱུ་མཚོག་བྱབ་དབང་པོ། །དབུས་དང་མགོན་མེད་

ཐམས་ཅད་གྱི། སློབ་པ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལ། མི་བཟང་འཁོར་
བས་འཛིགས་པ་བདག། །འདི་སྤྱི་ཀུན་ཏུ་སློང་ཐག་པས། སློ་
གསུམ་དད་པས་སྤོང་བརྟེན་ནོ།།

རྗེ་རྗེ་རིགས་ལ་སློབ་དཔོན་བཟུང་བ་ནི། །དམ་ཚིག་ཀུན་གྱི་རྩ་བར་
ཡང་ཡང་གསུངས། མྱོས་བྱེད་དམན་པའི་མཚོན་དང་སྦྱོན་སྟེན་ནི།
ཁར་དང་བྲལ་ན་འབྲས་མེད་རིགས་གྱི་ཚོས། །བཏང་བས་མི་གནས་
དོན་མེད་དེ་ལྟ་བུར། སློབ་དཔོན་དང་བྲལ་ཚོས་ཀྱང་དོན་མི་འགྲུབ།
།དེ་སྦྱིར་དམ་ཚིག་ཀུན་ལས་ཁྱད་པར་དུ། སློབ་དཔོན་དམ་ཚིག་འབད་
ནས་བཟུང་བར་བགྱི།

།དུས་དང་གནས་སྐབས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་
སྤོན་ལས་བསྐྱབ་པར་ཤོག། སྤོང་ཉིད་གང་ལ་མཉེས་པ་དེ་སྐྱབ་ནས།
མི་མཉེས་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་ཤོག།

།སྤོང་ཉིད་དབྱེས་པར་གྱུར་ན་བདག་ཅག་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་
ཐོབ་ལས་ཀྱང་ལྷག་པ་ཉིད། །གལ་ཏེ་སྤོང་མི་མཉེས་ན་ཚོ་འདི་ལ།
།བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་དོན་མཚོག་འགའ་མ་མཚིས།

།བདག་གཞན་དུ་གསུམ་དགོ་བཅ་ལུས་པ། །གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པའི་
སློབས་ལས་ཚོ་འདི་ལ། །མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་དམ་པ་མངོན་འགྱུར་
ལོང་། །ཉག་ཏུ་སྒྲ་མ་མཉེས་ཤིང་མཚོན་བྱེད་ཤོག།

Vous êtes le protecteur, le joyau d'abondance.
Moi qui suis terrifié par le samsâra sans fin,
En cette vie et les suivantes, du fond du cœur,
Avec confiance, je m'en remets à vos trois portes !

Dans la famille vajra, le lien avec l'âchârya,
Est la source de tous les samayas, on l'a répété.
Les offrandes inférieures d'intoxicants

Et l'offrande au feu sans huile sont sans fruit.

C'est comme accomplir des transmissions
D'enseignement sans sens, ni raison ;
De même que sans âchârya, le Dharma est sans effet.
Ainsi spécialement parmi tous les samayas,
Je garderai avec zèle mon lien avec l'âchârya !

Puissè-je, à tous moments et en toutes circonstances,
Accomplir l'activité du glorieux Maître !
Accomplissant toutes les choses qui vous réjouissent,
Puissè-je abandonner toutes les choses qui vous déplaisent !

Si vous êtes pleinement satisfait,
Nous réaliserons un but plus grand que l'éveil.
Mais si l'on vous mécontente, obtiendrait-on l'éveil
En cette vie que ce ne serait le sens ultime.

Puisse, par la force de la réunion en un seul point,
Advenir en cette vie l'ultime et suprême siddhi,
Et puissions-nous réjouir et honorer le Maître !

Pour nous qui sommes piégés dans les geôles du samsâra,
À part vous, notre guide, nous n'avons d'autre refuge.
Nous vous prions avec une dévotion continue :
Regardez-nous avec une inlassable bonté !

Veillez me consacrer en le corps vajra
Inséparable du corps du Vajrâchârya.
Accomplissant toutes les instructions du glorieux Maître,
Puisse votre parole et la mienne être inséparables.

Consacrez-moi, nos esprits mêlés, inséparables,
Détenant le trésor des secrets de votre esprit.
En l'union d'amour-vacuité, félicité vide,
Suprême union prajña-upâya, kyérim-dzorim,

La claire lumière innée vraiment vue et reconnue,
Puisse-je vous ressembler : Vajradhara véritable !
Puisse-je voir le Maître comme étant vraiment le bouddha,
Et avoir l'infini samâdhi d'union de shamatha vipashyanâ.

Par la conduite pure et impeccable de mes trois portes,
Puisse-je être libre du samsâra et de la saisie duelle.
Veillez nous inspirer que, par des vagues immenses
De suprêmes moyens, inconcevables, indicibles,
Dès maintenant j'aie le suprême siddhi des quatre Corps,
Que tous vivants jusqu'aux confins de l'espace
Se voient établis en le suprême véhicule,
Et qu'immédiatement, tous les domaines soient pénétrés
Du bonheur mondain et de l'ultime félicité.

De nouveau, par cette prière à sept branches, on prie avec insistance pour l'accomplissement de ce que l'on souhaite.

ཁང་ག་ཅག་འཁོར་བའི་བཙོན་རར་རྒྱུད་རྣམས་ལ། །འབྲེན་པ་བྱིད་
ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས། །མིས་གུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་
གསོལ་བ་འདེབས། །ཐུགས་རྗེ་གཡེལ་བ་མེད་པར་གཟིགས་སུ་
གསོལ།

དྲི་རྗེ་སློབ་དཔོན་སྐྱེ་དང་བདག་གི་ལུས། །དབྱེར་མེད་རྗེ་རྒྱུ་རུ་བྱིན་
གྱིས་རྫོབས། །དཔལ་ལྷན་གྲུ་མས་ཅི་གསུང་སྐྱབ་པ་དང་། །གསུང་
དག་དབྱེར་མེད་རྗེ་རྗེའི་གསུང་ཐོབ་ཤོག །ཐུགས་ཀྱི་གསང་བའི་མཛོད་
ཀུན་འཛིན་པ་དང་། །ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འབྲེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
ཁང་ག་སློང་རྒྱུང་འཇུག་སློང་ཉིད་སླིང་རྗེའི་དང་། །ཐབས་ཤེས་དབྱེར་
མེད་བསྐྱེད་རྗེ་གས་རྒྱུང་འཇུག་མཚོག །སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་མངོན་
གསུམ་མཐོང་ཞིང་རྟོགས། །རྗེ་རྗེ་འཆང་དངོས་བྱིད་དང་མཚུངས་
པར་ཤོག །གྲུ་མ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་བ་དང་། །ཞི་ལྷག་
དབྱེར་མེད་ཉིང་འཛིན་རབ་འབྱམས་ཅན། །སློབ་གསུམ་སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་
འི་མེད་གྱིས། །འཇུང་འཛིན་འཁོར་བའི་གནས་ལས་གྲོལ་བར་ཤོག།
ཁས་ལ་ཡས་བརྗོད་བྲལ་རྒྱབས་ཆེན་ཐབས་མཚོག་དཔག་མེད་པས།
དྲ་ལྟ་ཉིད་དུ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེ་བཞིའི་བདག །ཞུ་མ་ཁའི་
མཐར་ཐུག་འགོ་རྣམས་ཐེག་མཚོག་ལ་བཀོད་ནས། །སྐྱེར་དུ་ཕན་
བདེས་ཞིང་ཀུན་བྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ཞིས་སྐྱེར་ཡང་ཡན་ལག་བདུན་པའི་སློབས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་རྣམ་ཏུ་གདབ་ཅིང་།

ཡིད་ལ་འདོད་ཀྱི་འབྲུང་བའི་རིན་པོ་ཆེ། །མགོན་པོ་ཁྱིེད་ལ་ལུ་ཞིང་།
གསོལ་བ་ནི། །ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་སྐབ་བསྟན་དམ་པའི་ཚོས།
ཐོས་བསམ་སྐྱབ་པས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

ཐར་པའི་དེད་དཔོན་བསྟན་འཛིན་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །སྐྱེ་ལ་སྐྱོན་
མེད་སྤོན་ལས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །རྟེན་ཏུ་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྡུང་བའི་འགྲོ་བ་
རྣམས། །ཐར་པའི་བདེ་ལ་འགོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

།དམ་ཚོས་སྐྱབ་ལ་བརྩོན་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །བབ་ལམ་སྤྲོ་མའི་མོས་
གུས་མཐར་ཕྱོན་ནས། །སྤངས་རྟོགས་མཐར་སོན་སྤྲོ་མའི་ས་ཐོབ་སྟེ།
།གཞན་པན་ཚད་མེད་འབྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

།དེ་མ་ཐོབ་གྱི་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་འང་། །སྤྲོ་མ་མཚོག་གིས་
རྟེན་ཏུ་རྗེས་འཛིན་ཅིང་། །ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་བས་མཉེས་བྱས་
ཏེ། །བརྩེ་བས་བྱིན་རྒྱབས་འཇུག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

○ Prière pour ce que l'on souhaite

De plus :

Jodang

PRÉCIEUX joyau qui comblez tous les souhaits,
Seigneur, je vous adresse cette requête :
Faites que s'accroisse, par étude, réflexion, pratique,
Le Dharma sacré du bouddha, source de biens et de joie !

Faites que les maîtres, détenteurs des enseignements,
Guidant vers la libération, aient une bonne santé,
Développent leur activité, **que les vivants**
Toujours souffrants aient le bonheur et la liberté !

Faites que les vaillants pratiquants du Dharma sacré,
Par la grande voie de la confiance au Maître,
Atteignent abandon, réalisation et le niveau du Maître,
Réalisant ainsi l'infini bienfait d'autrui.

Tant que tout ceci n'aura pas été obtenu,
Qu'en tous temps, je sois sous l'éternelle protection
Du sublime Maître, le réjouissant par l'offrande
De mes corps, de mes biens et vertus,
Puissè-je recevoir sa grâce aimante !

○ Réception des quatre initiations

A YANT ainsi prié, l'entourage fond en lumière,
S'absorbe en le corps du Maître, **des trois lieux duquel**
Apparaissent clairement les trois syllabes.

Du front du Maître-dâkinî de sagesse,
Émane une lumière blanche qui fond en mon front,
L'initiation du vase ainsi obtenue,
Voiles et négativités du corps sont dissipés,
Et la grâce de son Corps pénètre en moi.

De la gorge du Maître-dâkinî de sagesse,
Émane une lumière rouge qui fond en ma gorge,
L'initiation secrète ainsi obtenue,
Voiles et négativités de la parole sont dissipés,
Et la grâce de sa Parole pénètre en moi.

Du cœur du Maître-dâkinî de sagesse,
Émane une lumière bleue qui fond en mon front,
L'initiation de sagesse est obtenue,
Voiles et négativités de l'esprit dissipés,
La grâce de son Esprit pénètre en moi.

Des trois lieux irradie de nouveau un unique faisceau,
Une lumière blanche, rouge et bleue fond en mes trois lieux,
La quatrième initiation ainsi obtenue,
Les propensions karmiques de mes trois portes purifiés,
La grâce de la gnose vajra pénètre en moi.

Puis, elle lève la main dans le mudrâ de l'incrée,
Et avec joie, nous accorde ses instructions essentielles :

གསོལ་བ་བཏབ་པས་འཁོར་རྣམས་འོད་དུ་ལུ། །ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཐིམ་
 གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་གསལ།
 །ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོའི་དབྱལ་བ་ནས། །འོད་ཟེར་དཀར་པོ་
 བདག་གི་དབྱལ་བར་ཐིམ། །བྱུང་པའི་དབང་ཐོབ་ལུས་ཀྱི་སྒྲིག་སྐྱིབ་
 དག། །སྐྱེ་ཡི་བྱིན་རྒྱ་བས་རྒྱུད་ལ་ལུགས་པར་གྱུར།
 །ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོའི་མགྲིན་པ་ནས། །འོད་ཟེར་དམར་པོ་
 བདག་གི་མགྲིན་པར་ཐིམ། །གསང་བའི་དབང་ཐོབ་དག་གི་སྒྲིག་
 སྐྱིབ་དག། །གསུང་གི་བྱིན་རྒྱ་བས་རྒྱུད་ལ་ལུགས་པར་གྱུར།
 །ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོའི་བྱུགས་ཀ་ནས། །འོད་ཟེར་སྟོན་པོ་
 བདག་གི་སྟོན་ཁར་ཐིམ། །ཤེར་ཡེའི་དབང་ཐོབ་ཡིད་ཀྱི་སྒྲིག་སྐྱིབ་
 དག། །བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱ་བས་རྒྱུད་ལ་ལུགས་པར་གྱུར།
 །སྐྱེར་ཡང་གནས་གསུམ་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་། །གཅིག་
 ཚར་འཕྲོས་ནས་བདག་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ། །བཞི་པའི་དབང་
 ཐོབ་སྐྱོ་གསུམ་བག་ཚགས་སྐྱེངས། །ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེའི་བྱིན་རྒྱ་བས་
 ལུགས་པར་གྱུར།
 །སྐྱེ་མེད་ཕྱག་རྒྱ་ཚེད་དུ་ཕྱར་མཛད་ནས། །དབྱེས་པས་དགོངས་ཏེ་
 རོ་སྐྱེད་སྐྱེལ་བར་གྱུར།།

ཀླུ་མཁའ་རིག་མེད་སྟོང་པ་ལ། རིག་བཅས་སེམས་གྱི་ཚུ་བ་
གཙུན། ཚུ་བ་བཙུན་ལ་ལྷུག་པར་ཞོག། མཉམ་པར་བཞག།

ལྷོ་ ཅེས་གསུངས་མཁའ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་འདྲེས། ཀླུ་
མཁའ་བཞིན་ཏུ་རང་སེམས་སྐྱེ་འཛིག་དང་། མཐའ་དབུས་རོས་བཟུང་
བྲལ་བའི་རང་བབ་སྟོང་། བསམ་མེད་རང་དུ་ཅུང་ཟད་སྟོང་དེ་བཞག།
མ་བཅོས་སོམ་རང་ཤར་ལྷན་ནེ་བ། ལྷུན་གྲུབ་འབད་ཚོལ་མེད་པའི་
རང་དུ་བཏད།

ཏད་ལ་ལྷན་གླ་མའི་སྐྱེ་དང་བདག་གི་ལུས། ཏདྲེར་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེ་
ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ཏད་ལ་ལྷན་གླ་མས་ཅི་གསུང་བསྐྱབ་པ་དང་།
ཏག་སུང་དག་དབྱེར་མེད་གསུང་གི་རྗེ་རྗེར་ཤོག། ཏུགས་གྱིས་གསང་
བའི་མཛོད་ཀུན་འཛིན་པ་དང་། ཏུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་
བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ཏྲེ་མ་དབྱེས་པའི་བྱ་བ་ཀུན་བསྐྱབས་ནས། ཏམ་ཚོད་པ་སྤིན་ལས་
ཏམ་ཚོད་ས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ཏམ་གོ་བོར་གླ་མའི་ཅོད་པན་འཆང་། ཏལ་ག་ཏུ་རྗེ་རྗེའི་བྱ་བ་འཛིན།
ཏང་ག་ཏུ་གསང་སྐྱགས་རྒྱལ་པོ་བཟླ། ཏཡིད་གྱིས་བྱུང་འཇུག་བསྐྱོམ་
པར་ཤོག།

Jodang

EN LE VIDE de l'espace tout ouvert,
La source d'esprit se suspend en clarté.
Source suspendue, rester tout détendu.

(Demeurer équanime.)

Jodang

L'ESPRIT et l'espace indistincts se mélangent,
Comme l'espace, l'esprit n'est ni créé ni détruit,
Il n'a ni périphérie ni centre.

Relaxé, sans saisie, en cet état naturel,
Où, sans artifice, dans un état de détente
L'apparent en soi est laissé sans intervention ;
Repose alors en l'état spontané, sans effort.

Le Corps du glorieux Maître et le mien en union,
Veuillez me consacrer en le Corps adamantin !
Accomplissant tout ce que dit le Glorieux Maître,
Uni à votre parole, qu'elle soit Parole Vajra !
Tous secrets de votre Esprit saisis, consacrez-moi,
Votre Esprit et le mien s'unissant !

Accomplissant toutes choses réjouissant le Maître,
Consacrez-moi, que mes actions égalent les vôtres !

Puissè-je porter sur ma tête la couronne du Maître,
Et prendre en mes mains les vajra et ghanâtâ,
Et réciter le roi des mantras secrets,
En esprit, méditer en état d'union !

○ Dévoilement des erreurs et mantra aux cent syllabes

Jodang
Añjali

LES MANTRAS médiocres et le rituel médiocre,
Le service médiocre ou quoi que ce soit,
Prince et déesses, nature sublime et profonde,
Veuillez bien les accepter, avec patience.

Déesses authentiques, samayas authentiques
Paroles suprêmes d'authenticité ;
Déesses, ainsi par toutes ces **vérités**,
Puissiez vous veillez sur moi.

Réciter les cent syllabes, puis :

Jodang

CE QUE j'ai pu faire par négligence et par ignorance,
Toutes les fautes que j'ai commises par aveuglement,
Je les dévoile devant vous qui êtes plein d'amour ;
Compassion inhérente, veuillez me pardonner !

○ Phase de résorption

Jodang

REFUGE sublime accomplissant le bien des vivants,
Bien qu'en dharmakâya il n'y ait pas de mouvement,
Vos corps formels ayant parfaitement pénétré mon corps,
Dans votre immense amour, accordez moi votre grâce !

Récitatif

AVEC grande joie, le Maître-dâkinî de sagesse fond en un
globe de lumière et se dissout en moi. Mes corps, parole
et esprit deviennent indifférenciés des Corps, Parole et Esprit
du Maître, comme de l'eau versée dans de l'eau.

Demeurer ainsi équanime en l'état naturel pendant un long moment.

Puis, si on le souhaite, on peut réciter les prières marquées du sceau (Kagyama) et autres prières du mahâyâna.

ཉོངས་པ་བཤགས་པ་ནི།

ཐལ་སྐྱེ

[སྐྱབས་དམན་པ་དང་ཚོགས་དམན། བྱུང་དམན་པ་གང་གྱུར་པ།
ཐལ་དང་མཚོགས་གི་བདག་ཉིད་གཅོ། ལྷ་མོ་དེ་དག་བཟོད་མཛད་
རིགས། ལྷ་མོ་ཚད་མ་དམ་ཚོགས་ཚད་མ་དང། དེས་གསུངས་
ཚོགས་ཀྱང་ཚད་མའི་མཚོགས་ཡིན་ཏེ། བདེན་པ་དེ་ཡིས་ལྷ་མོ་དེ་དག་
གིས། བདག་ལ་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག་།]

ཡིག་བརྒྱབ་ཚེད་ལ། ༣

བདག་ནི་མི་ཤེས་བག་མེད་དབང་གྱུར་པས། ཁ་རིག་ཉེས་པའི་
ཚོགས་རྣམས་གང་བགྱིས་པ། བཙེ་བྱམ་ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱེས་སྲུང་བཤགས་
པར་བགྱི། སྐྱབས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་གྱིས་བཟོད་པར་གསོལ།།

བསྐྱེ་རིམ་ནི། དུས་འཁོར་བཤམ་གདངས།

རྫོ

སྐྱབས་མཚོགས་ཁྱེད་ནི་འགྲོ་བའི་དོན་རབ་མཛད། ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་འགྱུར་
བ་མི་མངའ་ཡང་། བཟུགས་སྐྱབས་བདག་གི་ལུས་ལ་རབ་བསྐྱོད་ནས།
བཙེ་བ་ཆེན་པོས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

ཕྱུ

ཁྲི་མ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་དགེས་པ་ཆེན་པོས་འདོ་ཟེར་གྱི་གོང་བུར་
ལུ་སྟེ་རང་ལ་ཐིམ་པས་རང་གི་སློ་གསུམ་དང་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་གསུང་སྐྱབས་
སུ་དབྱེར་མེད་ཚུ་ལ་ཚུ་བཞག་པ་ལྟར་གྱུར།། མཉམ་པར་བཞག

ཅེས་བཟོ་མེད་དང་དུ་ཡུན་རིང་མཉམ་པར་བཞག་ལ། ཤེས་ཤིང་སློ་ན་སློན་ལམ་བཀའ་རྒྱུ་མ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེན་
པོའི་སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་རིགས་པ་གང་བ་བོ།

དེ་ནས་བཟུང་གིས་བཞུང་བ་ནི།

ཡོན་ཏན་རབ་ཚོགས་གངས་གྱི་རི་བོ་བཞིན། །བྱིན་རྒྱལ་ས་ཚུ་བོས་
སྐལ་ལྷན་ཚོམས་མཛད་ཅིང་། །རང་སེམས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་སྟོན་
མཛད་པའི། །ཚོས་རྗེ་སྤྱོད་མ་མཚོག་གི་བཟུང་གིས་ཤོག། འོ།

།སྐྱུ་བ་པ་པོ་ལ་བྱ་བཞིན་གཟིགས་མཛད་ཅིང་། །མི་འབྲལ་ལུས་དང་
གྲིབ་མ་ཇི་བཞིན་དུ། །དམ་ཚིག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་མཛད་པའི།
།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་བཟུང་གིས་ཤོག། འོ།

།དམ་ཅན་སྐྱུ་བ་པ་པོ་ཡི་རྗེས་འབྲང་ཞིང་། །ཞི་དང་རྒྱས་དང་དབང་དང་
མངོན་སྲིད་སོགས། །སྤྱོད་མཚོགས་ཕྱིན་ལས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱུ་བ་མཛད་
པའི། །ཚོས་སྲིད་སྲུང་མ་རྣམས་གྱི་བཟུང་གིས་ཤོག། འོ།

།སྤྱང་གྲིད་རང་གོལ་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །བདེ་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུན་ཆད་
མེད་པའི་ཉམས། །ཡིད་ལ་བྱུར་མེད་སྲིད་གསལ་ལ་ནམ་མཁའི་ངང་།
།བདེ་ཆེན་ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བཟུང་གིས་ཤོག། འོ།

།སྐྱུ་བ་པ་པོ་ལ་བརྟེན་ཅིང་འཕྲོག་པ་དང་། །སྐྱུར་པ་འདེབས་པའི་སྐྱེ་
འཕྲོ་གང་ཡིན་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་པའི།
།མཉམ་མེད་བྱང་རྒྱལ་སེམས་གྱི་བཟུང་གིས་ཤོག། འོ།

Formule Propice

Jodang

PARFAITES qualités comme les cimes neigeuses,
Comblant les fortunés d'un flot de bienfaits,
Vous révélez l'esprit en soi naturel,
Vive le Seigneur du Dharma, le sublime Maître !

Voyant les pratiquants comme vos enfants,
Unis à eux, comme le corps et son ombre,
Vous donnez les siddhis aux porteurs de samayas,
Vive l'assemblée des déités yidams !

Aide des pratiquants pourvus du samaya,
Vous accomplissez les diverses activités
Apaisement, expansion, pouvoir et action véritable,
Vive les gardiens et protecteurs du Dharma !

Apparences du devenir auto-libérées,
Semblables au rêve et à l'illusion,
Expérience ininterrompue de mahâsukha,
Espace de clarté vide sans l'agir du mental,
Vive Mahâmudrâ, grande félicité !

Vous établissez en la voie de l'éveil
Tous vivants, qu'ils aident ou louent les pratiquants,
Qu'ils les desservent ou qu'ils les critiquent,
Vive l'inégalable bodhicitta !

Tout ce qui, à quelque niveau que ce soit,
Est propice en le cycle et son au-delà,
Semblable à un large fleuve de merveilles,
À jamais, vive cela, pour tous les vivants !

Les bienfaits florissant comme le mont roi
La renommée immense comme l'espace,
La longue vie et le bien d'autrui spontanés,
Vive le sublime océan de qualités !

○ Dédicace Shangpa

TOUTE vertu ainsi pratiquée
Est, sans aucune appropriation,
Dédiée au bien de tous les vivants,
En la réalité absolue.

À la fin, les offrandes et substances utilisées pendant le rituel ne doivent pas être négligemment jetées dans des endroits sales.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་གཙོ་བོ་གྱུར་པའི། ཤེས་ལུགས་སྒྲམ་མཚོན་པའི་ཐབས། བྲིས་ལས་བསེད་ནམས་
གང་ཐོབ་པས། འགྲོ་ཀུན་སྒྲམ་མཚོན་ཐོབ་ཤོག། དཔལ་ལྷན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི། བསམ་
གྲིས་མི་བྱུང་རྣམ་ཐར་ཚོགས། དེ་དག་བདག་གིས་སྤྱར་འགྲུབ་ནས། འགྲོ་བའི་ངེས་ཀྱི་དཔལ་གྱུར་ཤོག།
འདི་ལ་འབྲེལ་པ་ཐོགས་ཚད་ཡང་། སྲུབ་ཆེན་བྱུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས། བདེ་བ་ཅན་དུ་ལེགས་སྤངས་ནས།
བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་ལུང་སྟོན་ཤོག།

ཅེས་པ་འདི་འང་རྗེ་བཙུན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་གཟིགས་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་རྗེས་
སྤྱོད་བཞུགས་པའི་སྤྱོད་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲོམ་མཚམས་སྤྱར་ཏེ། བརྒྱུད་པ་འདི་ཉིད་ལ་མི་སྤྱེད་དད་པའི་
བག་ཆགས་ལྷན་སྐྱེས་སུ་མངའ་བ་ཀུན་དག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱུ་མཚོ་སྒྲོམ་མཐའ་ཡས་པའི་སྤྱེས་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་
ཆེའི་གསུང་རབ་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་བྱུང་པར་དུ་གཞིར་བཞག། བའལེས་འེས་པ་རྣམས་གསུང་དུ་སྤྱར་ཏེ་བཟོ་ཚོད་ཀོ་
འི་ལྷན་གནས་སུ་རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་དུས་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་འགྲུབ་སྤྱོད་དང་ལྷན་པའི་དཀར་སྤོགས་
ཀྱི་ཆོས་ཤོན་ཏུ་དགོ་བར་ཐུན་འོངས་གཅིག་ཏུ་སྲུབ་གྲིས་སུ་བཞུགས་པ་འགྲོ་མགོན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་
རིན་པོ་ཆེ་ས་ཆེན་ཡོངས་སུ་བྱུང་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

*Par tous les bienfaits venant d'avoir écrit
Ce rituel d'offrande aux maîtres Shangpa,
Avec la jñana-Dākinī comme reine,
Que tous les vivants obtiennent l'état du suprême Maître.*

*Puissè-je promptement réaliser l'état
Des vies de libération inconcevables
Des glorieux maîtres Shangpa Kagyü,
Devenant la parfaite gloire des vivants.*

*Que tous ceux connectés à cette lignée
Soient parfaitement conduits en Sukhāvati
Par le mahāsiddha Khyungpo et ses fils
Réalisant la prophétie du suprême éveillé.*

Cette (prière de dédicace) fut donnée par le vénérable Roi du Dharma, Omniscient Absolu Jamyang Khyentsé Wangpo. Moi-même, Karma Ngawang Yönten Gyamtso, Lodrö Thayé (Jamgön Kongtrül) ai une très grande confiance et vénération envers cette lignée, une confiance complète fondée sur l'imprégnation venant des vies passées. (Pour écrire ce rituel) je me suis fondé sur des écrits parfaits du Précieux Jétsün (Tāranātha), imprégnés d'une bénédiction très particulière. J'ai comblé certains manques en y ajoutant des nouveautés. Ce texte a été écrit de ma main, en une seule session, en le lieu de pratique nommé Vajracittakoti (Éminence du Cœur-esprit adamantin) le jour anniversaire où le Bouddha descendit des cieux, jour béni et très auspiceux connecté avec l'accomplissement de l'éveil. Puisse ceci devenir une circonstance favorable afin que les précieux enseignements de la lignée Shangpa, protectrice des vivants, se répandent à travers le monde entier.

Colophon - déc. 2016

*Un original en tibétain de ce texte se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 5, p. 7, dans le gdams ngag mdzod, vol. 12, p.357, et dans le rgya chen bka' mdzod, vol. 2, p. 207.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab.

© **Rimay, Denys Rinpoché**

*Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable.
Contacter : dharma@rimay.net*

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture : Dâkinî Sukhasiddhi (tib. bde ba'i dngos grub)

LE JOYAU QUI EXAUCÉ LES SOUHAITS

PLAN

ENTRÉE EN REFUGE - BODHICITTA	2
ÉLIMINATION DES OBSTACLES	2
CERCLE DE PROTECTION	3
CONSÉCRATION DES OFFRANDES	3
CONSTITUTION DU SUPPORT DES DÉVELOPPEMENTS	4
INVITATION	6
OFFRANDES EXTÉRIEURES	8
LOUANGE À SUKHASIDDHI	10
L'OFFRANDE DU MANDALA EN TRENTE-SEPT POINTS	12
L'OFFRANDE DU MANDALA EN SEPT POINTS	13
L'OFFRANDE DU MANDALA KAGYAMA	13
OFFRANDES	14
LOUANGE AU MAÎTRE	17
OFFRANDE DE TELLÉITÉ	18
LONGUE LOUANGE AUX MAÎTRES DE LA LIGNÉE	20
LOUANGE AUX MAÎTRES DE LA LIGNÉE	29
PRIÈRE AUX SEPT BRANCHES	36
PRIÈRE POUR CE QUE L'ON SOUHAITE	41
RÉCEPTION DES QUATRE INITIATIONS	42
DÉVOILEMENT DES ERREURS ET MANTRA AUX CENT SYLLABES	44
PHASE DE RÉSORPTION	44
FORMULE PROPICE	45
DÉDICACE SHANGPA	46

